



Tails & Ales at Nevins Farm

Pg. 21

August / Agosto 1, 2015

EDICIÓN NO. 497

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Nueva oficina dental abre en Lawrence



El Dr. Mikhail Gomer posa junto a la Senadora Estatal Bárbara L'Italien, mostrando la Proclama Oficial del Estado firmada por Stanley C. Rosenberg Presidente del Senado que ésta le entregara en ocasión de la inauguración de Mount Vernon Dental Solutions, la nueva oficina dental en Lawrence.

|2

New dental office opens

Dr. Mikhail Gomer poses with State Senator Barbara L'Italien, showing the Official State Proclamation signed by Stanley C. Rosenberg President of the Senate on the occasion of the inauguration of Mount Vernon Dental Solutions, the new dental office in Lawrence.

|2

Colombianos celebraron izando sus banderas



En Lawrence

Juan José Álvarez, Cónsul Diputado del Consulado de Colombia en Boston, trajo un saludo especial para la comunidad colombiana del Presidente de Colombia Juan Manuel Santos.

|23

En Lowell

Luz Restrepo izó la bandera en Lowell.

|22



Izan bandera puertorriqueña

El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera junto a Naed Morales, Madrina del Movimiento Puertorriqueño 2015 se dispone a izar la bandera tricolor en ocasión de estar celebrando el 63 aniversario de la conmemoración DEL Estado Libre Asociado de Puerto Rico.

|12

Quinto aniversario de EL TAPON



Santiago Matías junto a Milagros Domínguez celebró el Quinto Aniversario de su popular programa radial EL TAPON, con una fiesta rodeados de amigos en el Club Nocturno Malaya's.

|17

Fifth anniversary of EL TAPON

Santiago Matias with Milagros Dominguez celebrated the fifth anniversary of his popular radio show EL TAPON, with a party surrounded by friends in the Night Club Malaya's.

|17

Danielito: Crea beca para estudiante / Gives scholarship - Pg. 6

02 EDITORIAL

15 LIBRARY NOTES

21 CALENDARIO

22 DIRECTORIO

23 CLASIFICADOS



English

Tuesdays @ 10am

En Español

Sábados a las 9am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Nueva oficina dental abre en Lawrence

Por Alberto Surís

Con la clásica ceremonia de corte de cinta roja, el pasado viernes, 24 de julio se inauguró Mount Vernon Dental Solutions, una nueva Oficina Dental en Lawrence.

Después de más de una década de estar vacante y fallidas propuestas de desarrollo, el decadente local que era Julie & Wendy's situado en el 525 de South Broadway, en Lawrence, por fin fue reformado por el Dr. Mikhail Gomer, transformando el lugar vacante en una oficina dental con todos los adelantos.

Funcionarios locales y estatales

elogiaron al Dr. Gomer por su continua inversión en la Ciudad de Lawrence y le desearon todo tipo de éxito. Portando citaciones oficiales estuvieron presentes el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, el Representante Estatal Marcos Devers que compartió la suya con el Representante Estatal Frank Moran y también la Senadora Estatal Barbara L'Italien.

Durante la inauguración, un numeroso grupo de vecinos disfrutó de los refrigerios y el recorrido por las instalaciones.



Conozca a las personas que le van a atender cuando usted visite Mount Vernon Dental Solutions, desde la izquierda: Hector Perdomo, Rocio Pedrosa, Jun Lu, Dr. Mikhail Gomer, Diana Mikaelyan, Kiara Mazucco y Emily Santiago. Al Centro, Mrs. Svetlana Gomer y su hijo Sam Gomer. También en la foto aparece en la extrema derecha está Joseph Bevilacqua, Presidente de la Cámara de Comercio.

Meet the people who will take care of you when you visit Mount Vernon Dental Solutions, from left: Hector Perdomo, Rocio Pedrosa, Jun Lu, Dr. Mikhail Gomer, Diana Mikaelyan, Kiara Mazucco and Emily Santiago. At center, is Mrs. Svetlana Gomer and their son Sam Gomer. Also pictured at extreme right is Joseph Bevilacqua, President of the Chamber of Commerce.

New Dental office opens in Lawrence

By Alberto Surís

With the classic red ribbon cutting ceremony, last Friday, July 24th was inaugurated Mount Vernon Dental Solutions, a new Dental Office in Lawrence.

After over a decade of vacancy and failed development proposals, the eyesore Julie & Wendy's site located at 525 South Broadway, in Lawrence, has been re-developed by Dr. Mikhail Gomer, transforming the long vacant site into a state-of-the-art dental office.

Local and state officials praised Dr. Gomer for his continuous investment in the City of Lawrence and wished him continued success. Toting official citations were Lawrence Mayor Daniel Rivera, State Representative Marcos Devers who shared his with State Representative Frank Moran and also State Senator Barbara L'Italien.

At the Grand Opening, a large group of neighbors enjoyed the refreshments and toured the facility.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Viene la Noche Nacional Afuera!

¡Sí, viene la Noche Nacional Afuera, mejor que nunca, y usted debe estar preparado para ello. Por dos noches, el lunes, 3 y el martes, 4 de agosto, Lawrence se unirá a otras ciudades de la nación en la lucha por una América sin crimen.

La Noche Nacional Afuera está designada para: (1) Intensificar la prevención contra el crimen y las drogas. (2) Generar apoyo y participación en esfuerzos locales contra el crimen. (3) Fortalecer el espíritu del buen vecino y la colaboración con la policía comunitaria; y (4) Enviar un fuerte mensaje a los criminales haciéndoles saber que los vecindarios están organizados y que vamos a darles la batalla.

El lunes 3 y el martes, 4 de agosto, se les pedirá a los residentes de los vecindarios de Lawrence que cierren sus puertas con pestillo, enciendan las luces de afuera y pasen la tarde afuera, entre las 5 y las 8 PM, con sus vecinos, la policía y los oficiales de la ciudad.

Después de experimentar varios episodios de violencia en la ciudad en los últimos días, los residentes, ahora más que nunca, necesitan conocerse y unirse a sus vecinos, y trabajar con el personal de seguridad pública, para ayudar a mantener la buena calidad de vida en nuestros vecindarios.

No deje de revisar el cartel de actividades que publicamos en la página 26.

National Night Out Is Coming!

Yes, National Night Out is coming, better than ever, and you should be prepared for it. For two nights, Monday, August 3rd and Tuesday, August 4th, Lawrence will join cities nationwide for America's night out against crime.

National Night Out is designed to: (1) Heighten crime and drug prevention awareness; (2) Generate support for, and participation in, local anticrime efforts; (3) Strengthen neighborhood spirit and police-community partnerships ; and (4) Send a strong message to criminals letting them know neighborhoods are organized and fighting back.

On Monday, August 3rd and Tuesday, August 4th residents in neighborhoods throughout Lawrence are asked to lock their doors, turn on outside lights and spend the evening between 5 and 8 PM outside with neighbors and police and local officials.

After experiencing several violent episodes in the city lately, residents now more than ever, need to pull together, join their neighbors, and work with the public safety personnel to maintain the good quality of life in our neighborhoods.

Be sure to check the schedule of activities published on page 26.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

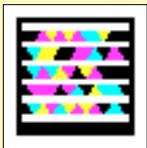
A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

**Make an appointment
Request prescription refills
and lab results**

**Hacer una cita
Solicitar recetas y resultados
de laboratorios**

Give us your
current email
address during
your visit.

1

Danos tu
dirección de
correo
electrónico
actual
durante su
visita.

Click on the
registration link
in the email
you receive
from GLFHC

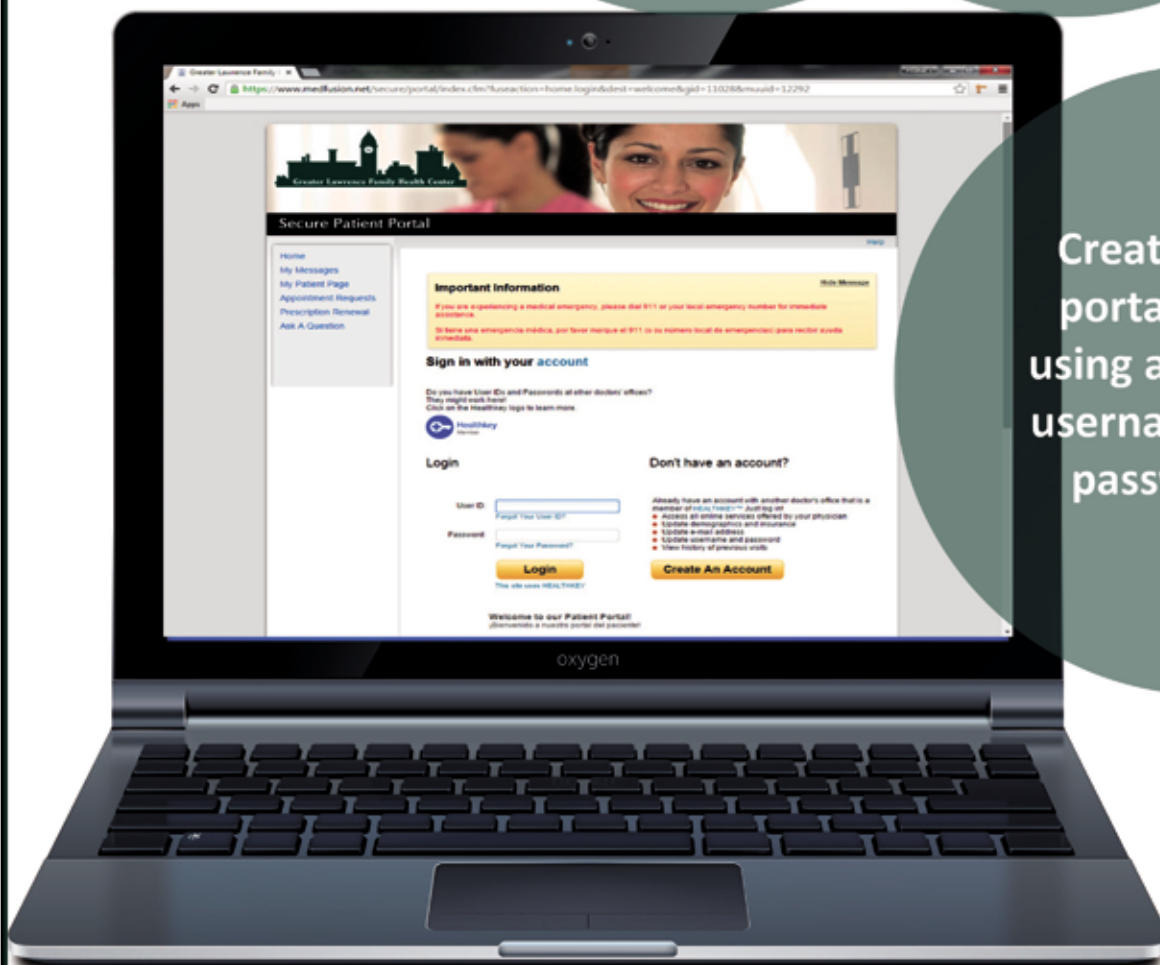
2

Haga clic en el
enlace de
registración
en el correo
electrónico
que va a
recibir de
GLFHC

Create your
portal login
using a unique
username and
password.

3

Haga su
propio portal
utilizando un
nombre del
usuario y
contraseña
únicos



Access your medical information on your
mobile device - search for Medfusion in the
Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su
dispositivo móvil - busque Medfusion en la
tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Estadísticas sobre el crimen en Lawrence

La semana pasada publicamos el comunicado de prensa emitido por el jefe de la policía James Fitzpatrick, que indica que el crimen ha disminuido en un 22% en los primeros seis meses de este año. Estas cifras se basan en el informe enviado al FBI llamado Parte I Crímenes. Como la Parte I no incluye la mayoría de los crímenes a los que nuestra comunidad se somete a diario, tales como asalto y agresión, vandalismo, destrucción maliciosa de la propiedad, peleas callejera, tiroteos, violaciones a la ordenanza de ruido, etc. por lo que, yo quería tener en mis manos un informe que muestra la prevalencia de esos crímenes.

Solicité la Parte II del jefe de la Policía bajo la Ley de Libertad de Información y esta es la respuesta que recibí de él: "Actualmente, no recopilamos los datos de la Parte II Crímenes. Podremos hacer esto una vez que pasemos a un sistema de información basado en un incidentes a nivel nacional".

Bueno, alguien los está recopilando porque yo tengo las cifras de 2014 y la primera mitad del 2015.

	2014	2015
	(Primera mitad del año)	
Asaltos	216	204
A & B en progreso	52	42
Daño malicioso	415	394
Peleas	327	289
Disparos	123	113
Desorden	215	233
Disturbios	937	1021
Ruido	1546	1803
Llamada por pistolas	73	67
Persona sospechosa o vehículo de motor	112	146

Cuando se trata de las llamadas a la estación en relación con la ordenanza de

ruido, en el 2013 hubo casi 500; en 2014 subió a 1,546; y hasta el momento en la primera mitad del 2015, han tenido 1,803 llamadas por violaciones.

Mientras tanto, he comprobado algunas de las categorías en la Parte I y los números muestran que esos crímenes han hecho bajado 2014-2015 según registros policiales. Tal vez tiene que ver con la forma en que los crímenes son registrados o degradados.

Fuga de auto

Cuando el Corvette del 2014 de Andrés Chamorro fue atropellado en Lawrence, él estaba más que molesto. Pensó que había sido un auto que se dio a la fuga después del accidente porque el conductor que lo golpeó se identificó como un oficial de policía en la persecución de otro coche y prometió que volvería. Después de esperar un rato, llamó a la estación de policía para decirles lo que había sucedido.

Cuando la historia llegó a mí, fue que el oficial de policía Mark Ciccarelli nunca regresó a la escena del accidente. Me puse a investigar porque entiendo que la Ciudad de Lawrence tiene una "política de no persecución" salvo en casos de ser testigo de un crimen que se comete, pero no recibí ninguna cooperación por parte del jefe de la policía, con la excepción de que el coche estaba registrado a alguien en Bourne, MA (Cape Cod).

Gracias a Internet, pude encontrar toda la información que necesitaba y descubrí que el auto es propiedad de Andrés Chamorro y es un Chevrolet Corvette del 2014. Todo tipo de especulaciones pasaron por mi mente, pero proseguí en mi búsqueda. Él tuvo la amabilidad de llamarme con su versión del accidente.

Resulta que él es un hombre de negocios bien establecido que estaba visitando a su hermana en Lawrence cuando ocurrió el accidente. Aunque él no lo vio porque

estaba adentro de la casa, su esposa y su sobrino estaban afuera y fueron testigos de ello.

Andrés me dijo que él se crió en Lawrence y su familia todavía vive aquí, así que a menudo viene a visitar la ciudad.

Él se apresuró a explicar que el Oficial Ciccarelli regresó a la escena, contrario a lo que me dijeron. "Él es una persona muy agradable. Se sentía muy mal por el accidente y me pidió disculpas", me dijo.

El Sr. Chamorro dijo que las reparaciones de su auto suman más de \$3,000, pero la compañía de seguros sólo pagará alrededor de \$1,300. Ante mi sugerencia de demandar a la ciudad por la diferencia, él fue muy firme: "Me tendré que comer los \$2,000; yo no soy ese tipo de persona".

Y de nuevo, antes de terminar nuestra conversación, él me aseguró lo que piensa del Oficial Ciccarelli. "¡Él es muy buena persona!"

Sin embargo, estoy perpleja por el informe del accidente presentado por el Oficial Ciccarelli. En el mismo, él afirma haber estado en la realización de una "vigilancia de drogas y cuando dio marcha atrás golpeó el auto que estaba legalmente estacionado en Harriman St."

Ya sea que su declaración es correcta o que estaba en la persecución de otro auto, la ciudad es responsable y el señor Chamorro no debería tener que "comerse" el saldo de las reparaciones no cubiertas por la compañía de seguros.

El Show de Wendy

Ya sé que la premisa original de ese programa de radio en WCEC 1490 AM era para informar directamente desde la oficina del alcalde. En cambio, lo único que trata es anuncios de servicio público, la promoción de eventos comunitarios y un montón de consejos sobre la violencia doméstica y la prevención.

La protesta pública sobre la posición del ingeniero de la ciudad que está ocupada por un agrónomo sólo porque él trabajó en la campaña del alcalde no ha cambiado nada. El Alcalde Dan Rivera se siente omnipotentes y no obedece a las leyes y normas haciendo lo que le plazca y Theodoro Rosario permanece en el trabajo - supuestamente estudiando para pasar un examen.

Mientras tanto, aunque he mencionado el nombre de Wendy Luzón en varias ocasiones, la gente no está consciente de que es sólo otra Theo: incompetente para el título que posee y su trabajo ha resultado ser sólo una recadera. Ella pasa la mayor parte de su tiempo en Facebook. Sólo tiene que comprobarlo por su cuenta. Cada día de trabajo desde temprano en la mañana, ella está publicando cosas que no tienen nada que ver con el Ayuntamiento.

En una columna anterior, le recomendé que entrevistase en su programa de radio a empleados de los diferentes departamentos de la ciudad en cuanto a sus deberes para que el público tenga una mejor comprensión de cómo el gobierno de la ciudad se ejecuta. En lugar de tomar un buen consejo de mí, ella se insultó.

Otro no-no de este programa radial es que está poniendo música religiosa. Si

se trata de un programa político, tiene que mantener la distancia de la iglesia y la música está abogando por la religión.

Ella no puede ser culpada si su capacidad intelectual no le permite avanzar pero son nuestros funcionarios municipales - el alcalde - quien debe responder a la promesa de "encontrar a las personas mejor calificadas para trabajar para la ciudad."

En un reciente editorial dijimos que no estamos en oposición a un aumento de impuestos a la propiedad porque si exigimos servicios, la ciudad tiene muy pocas opciones de ingresos. Lo que es realmente vergonzoso es que dinero de nuestros impuestos se desperdicie en estos dos individuos.

En el caso de Theodore Rosario, teniendo en cuenta que él recibe un sueldo como "ingeniero de la ciudad", se puede esperar ver artículos relacionados con Lawrence en su página de Facebook. En cambio, todo lo que tiene es relativo a la República Dominicana como si Lawrence no existiera.

También me pregunto dónde encuentra el tiempo entre estudiar para pasar el examen de ingeniería civil y su trabajo, para mantener el sitio web www.merrimacknews.net que tiene que ver exclusivamente con lo que está pasando en la República Dominicana. Cobra un salario aquí, pero su mente y sus intereses están por allá. Al menos, él es muy cuidadoso pues publica sus artículos en la noche o antes de las 8 de la mañana, aunque un par de veces que lo ha hecho durante su jornada de trabajo.

Lo más molesto para mí es que me parece ser la única que habla de estas cosas.

LCAT

¿Ha mirado en su factura de cable recientemente? Nosotros tenemos Verizon y la cuota para los canales de acceso local que solía ser unos centavos cada mes, ahora ha subido a más de \$3 mensuales. ¿Para qué? Si usted tiene Comcast, estoy seguro de que es similar; échale un vistazo.

Una vez más, yo soy la única que hace ruido sobre este tema. Si usted tiene Verizon, sintonice las estaciones sirviendo a Methuen, Wilmington, Andover y North Andover. Ya sea el canal de las escuelas o el canal del gobierno, todos ellos tienen una gran calidad en la imagen, color y contenido.

En Lawrence, no tenemos prácticamente acceso a usar un servicio por el que estamos pagando y producir nuestros propios programas, lo que producen es terrible, muy a menudo sin sonido porque no han aprendido a poner un micrófono en el podio, y por si fuera poco, ¡EN BLANCO Y NEGRO!

Al igual que los políticos que tenemos, los servicios de la ciudad y los abusos en general con nuestro dinero, tenemos lo que nos merecemos por no quejarnos.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com



Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electronica para confirmar quién la envía.

DiZoglio Files Bill in Response to North Andover Triple-Homicide

This past January, three North Andover seniors, Walter Hamilton, 78, George Kettinger, Jr., 79, and Francis Kort, 68, were murdered in their public housing complex at Foulds Terrace.

In response to this tragedy, at the beginning of this year's legislative session, State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) filed legislation, House Bill 1094, which would establish a task force on elderly and disabled persons residing in public housing.

The task force would advise the Secretaries of Housing and Economic Development and Health and Human Services on best practices to ensure the safety and welfare of the elderly and disabled in public housing, including investigating efforts to maximize overall facility and individual apartment safety and security.

The task force would report to the General Court and chairs of the Joint Committees on Elder Affairs and Mental Health and Substance Abuse the results of its investigation by 2016.

DiZoglio's bill has endorsements from the North Andover and Haverhill Housing Authorities, as well as Elder Services of the Merrimack Valley, who presented testimony at the legislation's public hearing held on July 14 before the Joint Committee on Housing.

"As an experienced administrator in public and affordable housing and long-standing advocate for elderly persons

and persons with disabilities, I understand the complex needs and issues that arise when mixed populations coexist in apartment settings and housing authority developments," said Cathy Hoog, Executive Director of the North Andover Housing Authority. "With the close consideration and discussions of the proposed task force in this bill, more solutions can be reviewed and considered. It is necessary that we have these discussions and more importantly, provide solutions."

"The potential for this study to address the safety needs of the elderly population and provide means to resolve issues and concerns to ensure quality of life for elders living in subsidized housing is a key concern for ESMV and we support Representative DiZoglio's bill to explore this issue further," said Rosanne DiStefano, Executive Director of Elder Services of the Merrimack Valley.

"I believe the study called for in House Bill 1094 will help to clarify some of the assumptions about the characteristics of the population of individuals in so-called elderly housing who are living with disabilities and/or disabling conditions," said Ellen Walker, a North Andover resident who resides at the Foulds Terrace complex. "The entire population who live in elderly and disabled housing is made up of people who are vulnerable, and the safety of all tenants should be a priority."

"Passage of H1094 will strengthen the Commonwealth's housing authorities' mission to provide safe, decent and sanitary

housing to the low income populations that we serve," said Joseph A. Hart, Executive Director of the Haverhill Housing Authority. "We can do better to protect the safety and welfare of our residents. This bill will begin a long-overdue discussion of the issues that arise in mixed population

housing developments."

"This bill is the first step in what I hope will be a comprehensive effort by citizens, in North Andover and across the Commonwealth, to protect our many seniors and disabled persons residing in public housing," said DiZoglio.

Legislature Passes Sales Tax Holiday Bill

Sets Tax-Free Weekend in August to Provide Relief to Massachusetts Residents

Representative Frank Moran joined his colleagues in the Legislature to approve a bill creating a sales tax holiday on August 15 and 16, 2015. The legislation is designed to provide relief to consumers and increase sales for local businesses.

"The sales tax holiday is a shot in the arm for individuals, families and businesses alike," said House Speaker Robert A. DeLeo (D-Winthrop). "While the Massachusetts economy is continuing to improve, folks are still facing tough fiscal times. By passing this legislation, we reaffirmed our commitment to helping hardworking families, particularly as the school year begins."

"The summer sales tax holiday is a benefit to both consumers and businesses during a particularly slow period," said Representative Joseph Wagner

(D-Chicopee), House Chair of the Joint Committee on Economic Development. "Suspending the tax in August leads to an increase in sales at a time when retailers could use a boost and allows families to save on a variety of purchases, including back-to-school items."

"I am happy to support this initiative," said State Representative Frank Moran (D-Lawrence). "This has been a good strategy for businesses in my district and across the Commonwealth to interact with consumers at a time when they are prepared to contribute to the financial success of businesses all across the Commonwealth."

As in previous years, the sales tax holiday will apply to purchases under \$2,500. It excludes vehicles, motorized boats, tobacco, meals and utilities. The bill now goes to the Governor for his signature.

AHORA:
LOS MEJORES DOCTORES
DE BOSTON AL ALCANCE DE
SUS MANOS.

Lawrence General Hospital está asociado con algunos de los mejores hospitales de Boston. Esto significa que usted y su familia pueden ser tratados por doctores expertos de Beth Israel Deaconess Medical Center y Floating Hospital for Children de Tufts Medical Center, precisamente aquí, muy cerca de su casa.

Ahora están ocurriendo cambios asombrosos en la medicina en Lawrence General Hospital. **Para más información, visite lawrencegeneral.org/today**

 **Lawrence General Hospital**
ALIANZA

Dr. Khoa Tran, MD, Gastroenterólogo de Pediatría, Floating Hospital for Children - Tufts Medical Center, Centro de Especialidad Pediátrica de Lawrence

Empresario de Lawrence Crea Beca para Estudiantes de Ingeniería

El empresario de Lawrence Rafael Guzmán es una historia de éxito de inmigrantes y ha creado una nueva beca en Northern Essex Community College para ayudar a otros a alcanzar sus sueños.

El presentó recientemente la beca - Premio de Ingeniería de RM Technologies, Inc. - a Dimitrius González, un graduado de Greater Lawrence Technical School en 2015 que se especializará en ingeniería en Northern Essex a partir de este otoño.

Guzmán llegó a Lawrence de la República Dominicana en 1981 a la edad de 15 años. Después de graduarse de la Lawrence High School, asistió a la Universidad de Massachusetts Amherst, donde se graduó con una licenciatura en ingeniería eléctrica e informática con altos honores. Obtuvo una maestría en la Universidad de Boston y un certificado en Total Quality Management de Northern Essex.

Danielito, como comúnmente se le conoce en la comunidad latina, dice que decidió crear esta beca para dar a otros las mismas oportunidades que ha tenido. "Necesitamos científicos e ingenieros", dijo. "Quiero ayudar a los jóvenes de Lawrence para que reciban una educación en estos campos de alta demanda."

Un miembro del equipo de campo y pista interior en Greater Lawrence Technical School, González fue recomendado para la

beca por Jay Santomassino, entrenador de atletismo en el Greater Lawrence Technical School, quien citó su "excelente labor en el área académica y su futura carrera." Él escribió: "Su participación en el atletismo demuestra la capacidad de tener éxito en varias áreas de enfoque a la vez. Estas son las características requeridas para los líderes de éxito y demostrar aún más su compromiso con una experiencia escolar integral."

González estudió electrónica y pre-ingeniería en Greater Lawrence, y planea ser un ingeniero mecánico.

La Beca de Ingeniería de RM Technologies, Inc. se otorga cada año a un estudiante de primer año de Lawrence quien se especializa en ingeniería. El estudiante recibirá \$1,000 su primer año y \$1,000 en el segundo año y será elegible para una pasantía remunerada en RM Tecnologías, que proporciona servicios de demolición y remediación ambiental.

NECC ofrece un Grado Asociado en Ciencias de la Ingeniería. Para obtener más información, por favor visite www.necc.mass.edu o póngase en contacto con Pablo Chanley en pchanley@necc.mass.edu.

Para obtener más información acerca de la donación a la universidad, póngase en contacto con Jean Poth, vicepresidente de avance institucional, jpoth@necc.mass.edu ó 978 556-3624.



Shown front row left to right: Rafael Guzman, RM Technologies, and Dimitrius Gonzalez, NECC Engineering student.

Shown back row left to right: Esthefanie Castillo, RM Technologies; Yakaira Inoa, RM Technologies; Jessie Cabral, RM Technologies; Paul Chanley, chair, NECC Engineering Department; Alexandra Santos, RM Technologies; and Jean Poth, NECC Vice President of Institutional Advancement.

Lawrence Entrepreneur Creates Scholarship for Engineering Students

Lawrence entrepreneur Rafael Guzman is an immigrant success story and he has created a new Northern Essex Community College scholarship to help others achieve their dreams.

He recently presented that scholarship - the RM Technologies, Inc. Engineering Scholarship Award - to Dimitrius Gonzalez, a 2015 graduate of Greater Lawrence Technical School who will major in engineering at Northern Essex beginning this fall.

Guzman came to Lawrence from the Dominican Republic in 1981 at the age of 15. After graduating from Lawrence High School, he attended UMass Amherst, graduating with a degree in electrical and computer engineering with high honors. He earned a master's degree from Boston University and a certificate in Total Quality Management from Northern Essex.

He says he decided to create this scholarship to give others the same opportunities he's had. "We need scientists and engineers," he said. "I want to help young people from Lawrence get an education in these high demand fields."

A member of Greater Lawrence Technical School's Indoor and Outdoor Track & Field team, Gonzalez was recommended for the scholarship by Jay

Santomassino, athletics coach at Greater Lawrence Technical School, who cited his "excellent academic and career area work." He wrote "His involvement in athletics demonstrates the ability to succeed in several areas of focus at once. These are the characteristics required for successful leaders and further demonstrate his commitment to a well-rounded school experience."

Gonzalez studied electronics and pre-engineering at Greater Lawrence, and plans to be a mechanical engineer.

The RM Technologies, Inc. Engineering Scholarship will be awarded each year to an incoming freshman from Lawrence who is majoring in engineering. The student will receive \$1,000 his or her freshman year and \$1,000 in the sophomore year and be eligible for a paid internship at RM Technologies, which provides demolition and environmental remediation services.

NECC offers an Associate Degree in Engineering Science. For more information, please visit www.necc.mass.edu or contact Paul Chanley at pchanley@necc.mass.edu.

To learn more about donating to the college, contact Jean Poth, vice president of institutional advancement, jpoth@necc.mass.edu or 978 556-3624.

MIDDLESEX
Community College

ACADEMY OF HEALTH PROFESSIONS

Begin a career in health care!

MCC's Academy of Health Professions offers short-term training and college-credit programs that can lead to a **satisfying job** in the fast-growing field of **health care**.

Day, evening, weekend, and accelerated courses are available.

BEST COLLEGE PROGRAM

Register today!

- Medical Receptionist (includes Medical Billing)
- Nursing Assistant
- Medical Office Administration (includes Insurance and Medical Coding)
- Clinical Laboratory Assistant
- Phlebotomy

To learn more, contact 1-800-818-3434 or admissions@middlesex.mass.edu
www.middlesex.mass.edu/AHP

Everyone teaches, everyone learns.

Middlesex offers 70+ degree & certificate programs, and hundreds of noncredit courses. Earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

- A price you can afford
- Small-class environment
- Flexible schedule
- Online or on campus

Classes begin **SEPTEMBER 9**
REGISTER NOW!

STAY CONNECTED...

To learn more, call 1-800-818-3434 or visit WWW.middlesex.mass.edu

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



“USDA Summer Food Service Program”

Escuelas Públicas de Lawrence

Programa de Comidas de Verano

Comidas para niños de 1 a 18 años de edad son gratis

Para más información llame al (978) 975-2762

Lugares que estarán abiertos: 29 de junio, 2015



LAWRENCE
PUBLIC SCHOOLS

Lunes - Viernes

1.	Complejo Educativo Arlington	150 Arlington Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
*2.	Beacon Courts	71 Duckett Avenue		L 10:30 – 10:45
*3.	Boys and Girls Club	135 Water Street	S 9:00 - 9:45	L 12:30 – 1:15
4.	Escuela Bruce	135 Butler Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
*5.	Community Boating	7 Eaton Place		L 12:00 – 12:30
6.	Food for the World	468 Canal Street	B 9:00 - 9:15	L 12:00 – 12:30
7.	Complejo Educativo Frost	33 hamlet Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
*8.	Giesler Pool	50 High Street		L 12:45 – 1:15
*9.	Complejo Educativo Guilmette	80 Bodwell Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
*10.	Hancock Courts	61 Hancock Street		L 1:30 – 2:00
*11.	Higgins Pool	180 Crawford Street		L 12:00 – 1:00
12.	Escuela Superior	70-71 No. Parish Road	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
13.	Escuela Leahy	100 Erving Avenue	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
*14.	Merrimack Courts	59 Melvin Street		L 11:00 – 11:15
15.	Complejo Educativo North Common	233 Haverhill Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
16.	Escuela Oliver Partnership	183 Haverhill Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
17.	Complejo Educativo Parthum	255 East Haverhill St.	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
18.	Complejo Educativo So Lawrence East	165 Crawford Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
19.	Escuela Wetherbee	75 Newton Street	B 7:30 - 8:30	L 11:30 – 1:30
*20.	North Common Park	Haverhill Street		S 2:00 – 2:15
*21.	Riverfront Park	Rowe Street		S 2:00 – 2:15

B= Desayuno L= Almuerzo S= Snack

i. Department of Agriculture (USDA) prohibits discrimination against its customers, employees, and applicants for employment on the bases of race, color, national age, disability, sex, gender identity, religion, reprisal and, where applicable, political beliefs, marital status, familial or parental status, sexual orientation, or if all or p individual's income is derived from any public assistance program, or protected genetic information in employment or in any program or activity conducted or funded artment. (Not all prohibited bases will apply to all programs and/or employment activities.) If you wish to file a Civil Rights program complaint of discrimination, te the USDA Program Discrimination Complaint Form, found online at http://www.ascr.usda.gov/complaint_filing_cust.html, or at any USDA office, or call (866) 632- request the form. You may also write a letter containing all of the information requested in the form. Send your completed complaint form or letter to us by mail at artment of Agriculture, Director, Office of Adjudication, 1400 Independence Avenue, S.W., Washington, D.C. 20250-9410, by fax (202) 690-7442 or email at n.intake@usda.gov. Individuals who are deaf, hard of hearing, or have speech disabilities and wish to file either an EEO or program complaint please contact USDA n the Federal Relay Service at (800) 877-8339 or (800) 845-6136 (in Spanish). Persons with disabilities, who wish to file a program complaint, please see information on how to contact us by mail directly or by email. If you require alternative means of communication for program information (e.g., Braille, large print, audiotope, etc) contact USDA's TARGET Center at (202) 720-2600 (voice and TDD). USDA is an equal opportunity provider and employer. (March 2015)

Annual K's Ride For The Cure a Success and Fun Time!

Raising awareness about Neurofibromatosis

By Susan St. Marie

Summertime is always a great time to come together for cookouts, beaches, friends and fun, but this past Sunday it was a time to come together at the Derry-Salem Elks Lodge in Salem, NH, for the annual “K’s Ride For The Cure.”

In 2007 Keara Delaney was diagnosed with Neurofibromatosis (NF) which is a genetic disorder that disturbs cell growth in the nervous system, causing tumors to grow along the nerves of the body or under the skin. As the tumors increase in size, they can press on vital areas of the body, causing problems in the way the body functions. NF is a progressive, complex disorder which can also be associated with learning disabilities, hearing loss, brain tumors, seizures and cancer. At this time there is no known cure and effective treatment of NF.

The Delaney family celebrated its 5th annual fundraiser by providing a wonderful day of fun with games, food and entertainment for adults and kids of all ages. The purpose of the event is to promote awareness of Neurofibromatosis by reaching out to the community and with others.

Along with the motorcycle run was a fun filled day that included a bounce house, dunk tank, petting zoo, several bands organized by George Williams, DJ

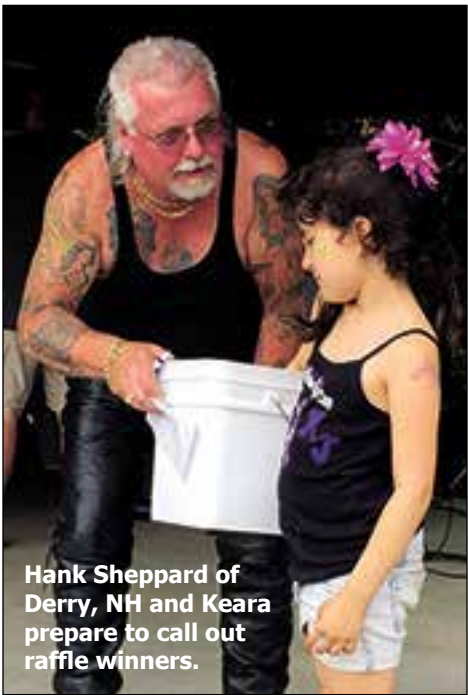
Kelly, ABC Wire designs, Nelson Designs, food vendors, pig roast, many raffles and so many more vendors. A 2015 Harley Davidson motorcycle was also raffled off with tickets having been sold over the past few months.

“We need to thank all our friends, family, and vendors for never giving up and staying right beside us till the end of the day. With cooking, cleaning, emptying the trash, filling water bottle coolers, ice, and etc., etc... Oh boy you all never stopped. Big THANK YOU!!” said Corrine Delaney, Keara’s mom. “We love how you all came together and made this happen rain or shine... Thank you to our community and beyond for joining our family and we were watching all of you... Thank you all for putting a smile on our faces... especially KJ’s. We had many new faces we never met and cannot thank you enough for joining us. We hope you enjoyed yourselves as well and can join us in July of 2016. I also need to thank the State of NH motorcycle troopers and the town of Salem NH motorcycle officers. Wanting to lead the ride behind our son Keva and my brother Mike was the best!”

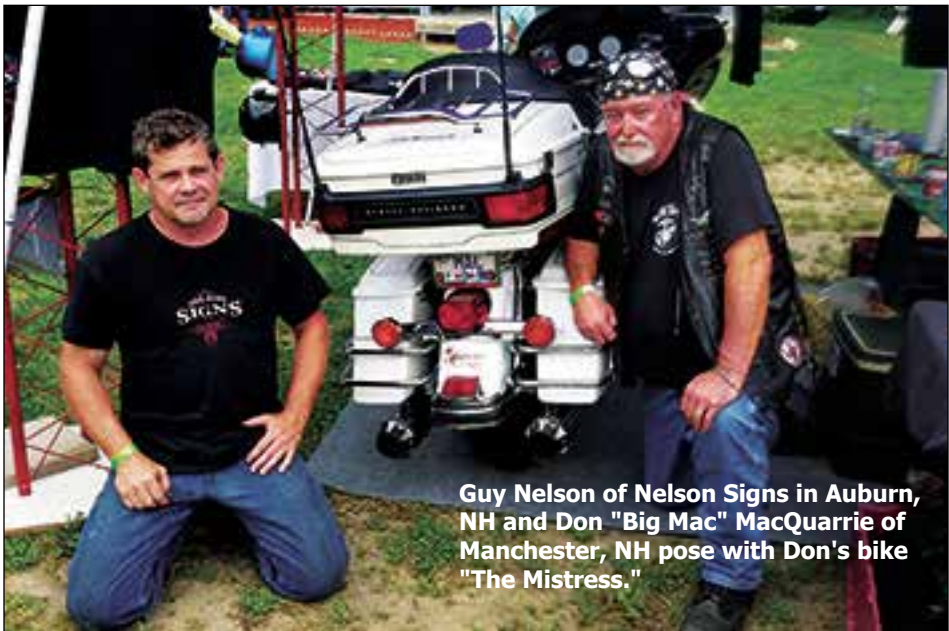
To learn more about Neurofibromatosis, please go to www.nfnetwork.org



Keara Delaney, Salem, NH spent the day doing what she loves most. Riding the ponies.



Hank Sheppard of Derry, NH and Keara prepare to call out raffle winners.



Guy Nelson of Nelson Signs in Auburn, NH and Don "Big Mac" MacQuarrie of Manchester, NH pose with Don's bike "The Mistress."

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

FACE-TO-FACE LEARNING, TWO WEEKENDS PER MONTH



Earn your bachelor's or master's degree in human services.

- Complete your degree in 16-24 months
- Transfer in up to 72 undergraduate credits
- Earn up to 12 undergraduate credits if you speak a second language (Spanish, German, French)
- Classes begin in September!

Call (603) 666-5700 today to sign up for an information session.

springfieldcollege.edu/manchester

SPRINGFIELD
COLLEGE

Manchester

500 COMMERCIAL STREET
MANCHESTER, NH

Founded in 1885, Springfield College is accredited by the New England Association of Schools and Colleges.



Más beneficios. Sin costo.

Si tiene 65 años o más y reúne los requisitos para MassHealth Standard, nuestro plan puede ofrecerle más beneficios que Original Medicare.

Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, su médico, hospital y cobertura de medicamentos recetados están contemplados en una única y conveniente tarjeta.

Además, obtendrá beneficios adicionales sin cargo. Los beneficios adicionales incluyen lo siguiente:



\$0 de copago
para limpiezas
dentales, empastes,
dentaduras
postizas y más.



\$0 de copago
para todos los
medicamentos
cubiertos.



\$0 de copago
para anteojos.



\$0 de copago
para traslados a
citas médicas.



Llame al **1-855-276-0712, TTY 711**,
y uno de nuestros agentes autorizados
locales lo ayudará a averiguar si usted
puede obtener más beneficios sin costo.

 **UnitedHealthcare®**
Community Plan

UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare y un contrato con el programa Medicaid de la mancomunidad de Massachusetts. La inscripción en el plan depende de la renovación del contrato del plan con Medicare. Este plan es un programa voluntario disponible para personas de 65 años o mayores que reúnen los requisitos para MassHealth Standard y Medicare. Si tiene MassHealth Standard, pero no reúne los requisitos para recibir la Parte A o la Parte B de Medicare, aún puede ser elegible para inscribirse en un plan MassHealth Senior Care Options (SCO) ofrecido por UnitedHealthcare y recibir todos los beneficios de MassHealth a través de nuestro programa SCO. Llame al 1-855-276-0712 (TTY 711) de 8.00 a. m. a 8.00 p. m., hora local, los 7 días de la semana para obtener más información acerca del programa MassHealth SCO. La información sobre beneficios proporcionada es un resumen breve, no una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Pueden aplicarse limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios, el formulario, la red de farmacias, la red de proveedores, las primas o los copagos/coseguros pueden modificarse el 1.º de enero de cada año. Las primas, los copagos, los coseguros y los deducibles pueden variar según el nivel de ayuda adicional que usted reciba. Comuníquese con el plan para obtener más detalles. Los inscritos no tendrán costos de bolsillo.

H2226_150326_160615S
UHCSCO_150326_160615S

CST7775A_2020522

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

La Ciudad y Bomberos negocian su primer contrato en 12 años sin arbitraje

Alcalde: “Este acuerdo es justo para la ciudad y para los bomberos.”

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que ha negociado un ajuste en el costo de vida (COLA) con la unión de bomberos. El contrato es de un incremento del 1.5% por año durante dos años. El contrato cubre desde el 1ro julio del 2014 hasta 30 junio del 2015 y del 1ro de julio del 2015 al 30 de junio del 2016. Las negociaciones comenzaron a finales del 2014 y se finalizaron la semana pasada. Ha sido ratificado por el sindicato de los bomberos. Todavía debe ser aprobado por el concejo de la ciudad y tendrán que votar en dos semanas.

Este es el primer contrato que la ciudad y el sindicato de los bomberos han alcanzado en doce (12) años sin tener que ir a un arbitraje vinculante. En dos casos anteriores, la ciudad y el sindicato no fueron capaces de llegar a un acuerdo y se fueron al arbitraje que otorgó a los bomberos un aumento retroactivo vinculante. Este costo del ajuste de vida, 1.5% por año, es el mismo que recibieron otros sindicatos de la ciudad.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Me gustaría dar las gracias a los miembros del sindicato y su equipo negociador por trabajar conmigo para llegar a un compromiso justo

y razonable y un acuerdo que sea justo para los contribuyentes y justo para los miembros del sindicato.

"En virtud de este acuerdo, ni la ciudad ni el sindicato obtuvieron todo lo que querían en las negociaciones. Lo que se logró, en cambio, es un concesión justa que es consistente con el costo de vida otorgado a otros sindicatos de la ciudad, y está dentro de nuestra capacidad de pago. En el pasado, hemos tenido años de negociaciones contenciosas, seguido de lo que ha sido, en el pasado, un procedimiento de arbitraje polémico. Los procedimientos de arbitraje costaron a cada lado una buena cantidad de dinero en honorarios legales y costos de peritos, dejando a ambos lados, en un final, descontentos.

"Trabajando juntos, hemos llegado a un acuerdo razonable que evite la incertidumbre de arbitraje y ofrece un acuerdo que sea justo para cada lado. El equipo negociador sindical trabajado con nosotros para lograr este acuerdo y yo les damos mucho mérito. Es mi esperanza que este es el comienzo de una nueva era en las relaciones con el sindicato de bomberos".

City and Firefighters Negotiate First Contract in 12 Years without Arbitration

Mayor: Agreement Fair to the city, fair to firefighters

Mayor James J. Fiorentini announced that he has negotiated a cost of living (COLA) adjustment with the fire fighter union. The contract calls for a 1.5% per year increase for two years. The contract covers July 1, 2014 to June 30, 2015 and July 1, 2015 to June 30, 2016. The negotiations started late in 2014 and were finalized last week. It has been ratified by the firefighter’s union. It must still be approved by the city council and is on for a vote in two weeks.

This is the first contract that the city and the firefighters’ union have reached in twelve (12) years without going to binding arbitration. In two prior instances, the city and the union were unable to reach agreement and went to binding arbitration which awarded the firefighters a retroactive award. This cost of living adjustment, 1.5% per year, is the same as received by other city unions.

Mayor Fiorentini stated: “I would like to thank the union members and their negotiating team for working with me to come up with a fair and reasonable

compromise and an agreement that is fair to the taxpayers and fair to the union members.

“Under this agreement, neither the city nor the union received everything they wanted in negotiations. What we did achieve, instead, is a fair compromise that is consistent with the cost of living increases given to other city side unions, and is within our ability to pay. In the past, we have had years of contentious negotiations, followed by what has been, in the past, a contentious arbitration proceeding. Those arbitration proceeding cost each side a good deal of money in legal fees and expert witness costs, and leave each side, at the end, unhappy.

“By working together, we have come to a reasonable compromise that avoids the uncertainty of arbitration and provides a settlement that is fair to each side. The union negotiating team worked with us to achieve this agreement and I give them a lot of credit. It is my hope that this is the start of a new era in relations with the fire fighter’s union.”

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE RUMBONEWS.COM



**EAGLE NEWS
RADIO
1110 AM**

The Merrimack Valley's News Station

The BEST of the BEST!

6am - 9am



Imus

12pm - 3pm



Rush Limbaugh

3pm - 6pm



Michael Savage

Alcalde asciende a 3 del Departamento de Policía

El Alcalde James J. Fiorentini celebró una ceremonia en la Alcaldía para ascender al veterano de diecisiete años del departamento, el Sargent Stephen Dougherty a la posición de Teniente, el veterano de veinte años del departamento, John Spero a la posición de Sargento y el veterano de once años del departamento, Wayne Tracy a la posición de Sargento. Hubo familiares y amigos en la ocasión para celebrar los nombramientos.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Me enorgullece promover a los oficiales de nuestro departamento de policía. Tenemos hombres y mujeres trabajadoras, inteligentes que protegen a nuestra ciudad. Nuestros agentes de policía demuestran su compromiso con nuestra ciudad todos los días. Tengo el placer de seguir ascendiendo a los oficiales dentro de nuestro departamento de policía; estas promociones son bien merecidas".



Photo above (L-R) Mayor James Fiorentini, Lieutenant Stephen Dougherty, Sargent John Spero, Sargent Wayne Tracy and Public Safety Commissioner Alan DeNaro

Mayor Promotes 3 from Police Department

Mayor James J. Fiorentini held a ceremony in the Mayor's Office to promote seventeen year veteran of the department, Sargent Stephen Dougherty to the position of Lieutenant, twenty year veteran of the department, John Spero to the position of Sargent and eleven year veteran to the department, Wayne Tracy to the position of Sargent. There were family and friends on hand to celebrate the appointments.

Mayor Fiorentini stated: "It makes me proud to promote officers from our police department. We have smart, hardworking men and woman protecting our city. Our police officers demonstrate their commitment to our city every day. I am pleased to continue to promote officers from within our police department; these promotions are well deserved."

THE BEST PRICES ON
VEGAS, GUARANTEED.

~~\$149~~
↓
~~\$69~~
↓
~~\$29~~
↓

USE PROMO CODE **OFFER** FOR
10% OFF
EVERYTHING ON VEGAS.COM
OR CALL US: **1-800-892-0146**

 **VEGAS.COM**

NOT VALID ON AIR OR GIFT CARDS. VALID UNTIL 12/31/2015 © 2015 VEGAS.COM

Ciudad de Nashua Division de Salud Publica y Servicios Comunitarios Servicios Clínicos Sin Citas

Clínica de Immunizaciones (para niños y adultos sin seguro)	Clínica de STD/HIV/HCV	Clínica para tomarse la Presion Arterial
Martes 4:00 PM - 7:00 PM Viernes 8:30 AM - 10:30 AM \$10 por persona - Nadie será rechazado por inhabilidad de pagar. - Por favor, traiga su expediente de vacunas.	Jueves 3:00 PM - 6:00 PM Se aplicaran cobros si es necesario	Martes 1:30 PM - 3:30 PM Jueves 3:00 PM - 6:00 PM Viernes 8:30 AM - 10:30 AM Gratis.

18 Mulberry Street, Nashua, NH 03060
603.589.4500
<http://bit.ly/NashuaPublicHealthClinic>



Izan bandera puertorriqueña

Puerto Rican flag was hoisted

Por Alberto Surís

El viernes, 24 de julio, 2015 y con la presencia del Alcalde de la Ciudad de Lawrence Daniel Rivera así como de otras autoridades estatales como la Senadora Bárbara L'Italien y los Representantes Estatales Marcos Devers y Frank Morán, los concejales Nilka Álvarez-Rodríguez y Modesto Maldonado, los puertorriqueños del patio izaron su bandera el día que estaban celebrando el 63 aniversario de la conmemoración del Estado Libre Asociado de Puerto Rico.



Vanessa Espéndez hizo un relato histórico de las condiciones de vida del pueblo puertorriqueño antes y después del establecimiento del Estado Libre Asociado.

Vanessa Espéndez read a historical account of the living conditions of the Puerto Rican people before and after the establishment of the Commonwealth.



Miembros del Movimiento Puertorriqueño posan con las proclamas recibidas del Alcalde de Lawrence y de la delegación estatal.

Puerto Rican Movement members pose with the proclamations received from the Mayor of Lawrence and the state delegation.



Thaysna Rodríguez, Reyna del Festival Puertorriqueño de Massachusetts 2015 honró con su presencia el izamiento de la bandera.

Thaysna Rodriguez, Queen of the Massachusetts Puerto Rican Festival 2015 honored Lawrence with her presence in hoisting the flag.

By Alberto Suris

On Friday, July 24 2015 and the presence of the Mayor of the City of Lawrence Daniel Rivera as well as other authorities, such as State Senator Barbara L'Italien and State Representatives Marcos Devers and Frank Moran, Councilors Nilka Alvarez-Rodriguez and Modesto Maldonado, local Puerto Ricans raised their flag in celebration of the 63 anniversary of the commemoration of the Commonwealth of Puerto Rico.



La bendición del evento estuvo a cargo del Pastor Frank Campos, miembro del Community Christian Fellowship de Lawrence.

The blessing of the event was offered by Pastor Frank Campos, a member of the Community Christian Fellowship of Lawrence.

Train for a New Career in Health Care.

Improve your future by preparing for a new career in health care. With iHealth@NECC, you can complete most of your coursework online and only come to the Lawrence Campus once or twice a week, making it easier to fit college in with your busy life.



- iHealth@NECC programs include:**
- Associate Degrees:**
- Business Management: Healthcare Practice Management
 - General Studies: Health Specialization
 - Health Information Technology
 - Medical Laboratory Technology
 - Nursing (ADN) (Advanced Placement Option - LPN Bridge)
- Certificates:**
- Electronic Health Records Specialist
 - Healthcare Technician (Phlebotomy & EKG)
 - Medical Assistant - Evening
 - Medical Billing
 - Medical Coding
 - Medical Office Assistant
 - Ophthalmic Assistant

LEARN MORE AT AN INFORMATION SESSION

August 11, 4:30 p.m. | August 25, 10 a.m.

iHealth Building, LIH-103
52 Franklin Street
Lawrence, MA 01843

www.necc.mass.edu/ihealth or email ihealth@necc.mass.edu.



La clave para ser propietario

Para los primeros compradores calificados

Haverhill Bank se ha asociado con Federal Home Loan Bank of Boston para ofrecer subsidios de hasta \$11,000 para asistencia con los costos de pago inicial y del cierre para los compradores de vivienda elegibles. Financiamiento asequible con una tasa fija están disponibles para aquellos que califican. Las decisiones son tomadas a nivel local así como el servicio del préstamo para ayudarlo a obtener su propiedad lo antes posible.

La disponibilidad de fondos no es garantizada ya que los fondos son limitados y están basados en un servicio según el orden de aplicación. Póngase en contacto con un oficial de préstamo hoy para obtener más detalles. Llame (978) 374-0161.

Haverhill Bank

Just One Bank

Connecting All Branches: (978) 374-0161
Haverhill Bank is on

NMLS # 407690
Member FDIC/Member SIF
Equal Housing Lender

Tesorería publica lista de propiedad no reclamada

En colaboración con la División de Propiedad No Reclamada de la Oficina de la Tesorería del Estado de Massachusetts y la Tesorera del Estado Deb Goldberg, el Representante Frank Moran está dirigiéndose a los residentes del Distrito XVII de Essex con propiedad no reclamada. Cualquier ciudadano que actualmente adeuda más de \$250 en propiedad no reclamada recibirá una carta con instrucciones específicas sobre cómo reclamar su propiedad.

"Estamos muy contentos de trabajar con la legislatura para reunir a los constituyentes con su propiedad no reclamada", dijo la Tesorera Deb Goldberg. "Esta asociación es parte de nuestros continuos esfuerzos para crear conciencia acerca de la propiedad no reclamada en las comunidades locales en todo Massachusetts."

"Todos los años, muchas personas de todo el Estado pierden propiedad no reclamada y estoy feliz de servir como

enlace para que mis electores tengan acceso a estos fondos", dijo el Representante Frank Moran.

La propiedad no reclamada puede tomar la forma de cheques no cobrados, cuentas en cheque y cuentas de ahorro olvidadas, acciones, dividendos, ganancias de una póliza de seguro, y el contenido de cajas de seguridad abandonadas. La mayoría de las cuentas se consideran abandonadas y son entregadas al estado después de tres años de inactividad.

Para obtener más información sobre la propiedad no reclamada, puede ponerse en contacto con la oficina del Representante Estatal Frank Moran al (617) 722-2017, o comuníquese con la División de Propiedad No Reclamada en el 888-344-MASS (6277). El horario normal es de lunes a viernes, de 8:45 am a 5:00 pm EST. Los ciudadanos también pueden visitar <http://www.findmassmoney.com/> para buscar propiedad no reclamada.

Office of the Treasurer releases list of unclaimed property

In partnership with the Unclaimed Property Division of the Massachusetts State Treasurer's Office and State Treasurer Deb Goldberg, Representative Frank Moran is releasing the names of resident of the seventeenth Essex district with unclaimed property. Any citizen who is currently owed more than \$250 worth of unclaimed property will receive a letter with specific instructions on how to reclaim their property.

"We are excited to work with the legislature to reunite constituents with their unclaimed property," said Treasurer Deb Goldberg. "This partnership is part of our continued efforts to raise awareness about unclaimed property in local communities all across Massachusetts."

"Every year, people from all over the state lose out on unclaimed property and

I am happy to serve as a liaison for my constituents to gain access to these funds," said Representative Frank Moran.

Unclaimed property can take the form of uncashed checks, forgotten checking and savings accounts, stocks, dividends, insurance policy proceeds, and contents of abandoned safe deposit boxes. Most accounts are considered abandoned and are turned over to the Commonwealth after three years of inactivity.

For more information regarding unclaimed property, you can contact State Representative Frank Moran's office at (617) 722-2017, or contact the Unclaimed Property Division at 888-344-MASS (6277). Normal business hours are Monday-Friday, 8:45 am to 5:00 pm EST. Citizens may also visit <http://www.findmassmoney.com/> to search for unclaimed property.

Hemos traído a Dana-Farber Cancer Care más cerca de usted.



Dana-Farber Community Cancer Care

Si usted o un ser amado ha sido diagnosticado con cáncer o un trastorno sanguíneo, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudar. Ahora, nuestros especialistas están proveyendo un cuidado excepcional en un sitio confortable y conveniente, cerca de usted.

Para una cita o más información, visite:
dana-farber.org/communitycare

 **DANA-FARBER**
COMMUNITY CANCER CARE

DORCHESTER • LAWRENCE • METHUEN • MILTON
QUINCY • STONEHAM • WEYMOUTH

Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists

Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica



servicios de la vista



procedimientos quirúrgicos



rejuvenecimiento facial



tienda óptica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos secos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA



Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com

Officer Green’s message to Lawrence City Councilors regarding permanent appointment of police chief

Esteemed City Councilors,

I am writing to urge you to reconsider appointing James Fitzpatrick as Chief of Police for the city of Lawrence. The reason for this request is not because I question Fitzpatrick’s suitability, in particular, as much as I am alarmed at the fact that there have been no other candidates considered. To me, and many others in the community, this is not responsible government.

What happened to the search committee for chief? What happened to conducting a national search and enlisting the aid of Ed Davis in selecting the best candidate for the position? Mayor Rivera appears to have taken no action with regard to this issue in eighteen months in office. He asked for an additional three months to select a candidate. The council rejected his request and the mayor’s reaction was to select Fitzpatrick.

To simply appoint Fitzpatrick as a matter of convenience does a great disservice to the city. The city deserves the best possible person as chief. The city deserves to select from a deep, well qualified field of applicants. Allow the mayor to take the additional time he has asked for. After a significant delay in appointing a permanent chief, the three months he requires is almost inconsequential.

Fitzpatrick has effectively had twenty months to demonstrate his leadership ability. It has effectively been a twenty month live

interview. Can the council articulate what he has demonstrated to the city that could justify, in any way, the exclusion of any other candidates for chief? The following are questions that need to be asked and answered, of Fitzpatrick, certainly, and any potential candidate for chief.

- What policing strategies has he presented to reduce crime in the city?
- How has he worked to combat auto theft?
- How has he worked to organize the department to maximize efficiency with the personnel currently under his command?
- The department is without comprehensive policy and procedures. How has this been addressed?
- How has Fitzpatrick demonstrated sound administrative decision making abilities with regard to the budget and responsible administration of overtime?
- What has Fitzpatrick done to engage the community and promote greater racial and cultural integration within the department?

The following are factual abuses that by any reasonable evaluation will continue under Fitzpatrick’s leadership.

- Fitzpatrick currently has an open

MCAD complaint against him for discrimination.

- Fitzpatrick has violated the LPPA contract and MGL c149 s54C by failing to provide officers with their personnel files.
- Frank Bonet removed himself as investigator for alleged civil rights violations perpetrated members of the department citing unspecified harassment from members of the department.
- According to the superior officer’s contract, all superior officers are compensated for fifteen minutes before and fifteen minutes after their tour of duty begins yet few, if any, regularly comply with this. If fifteen of superior officers fail to comply with this contractual obligation that is a loss of \$76,050 annually! This can be verified by viewing the video at the station which is archived for, I believe, three years. That is more than the salary of an additional patrol officer. (The hourly rate was calculated at the patrolman overtime rate which includes shift differential. The exact rate can be obtained by reviewing payroll records. It can be reasonably presumed that the supervisor pay rate would be higher than that of a patrolman.)
- According to www.lawpd.com, there is one detective assigned to auto theft. A select group of officers, however, having no auto theft specific specialized training, assigned to special operations, is paid overtime to work blocks of time on midnights to work auto theft. Overtime is being paid unnecessarily for work that could be done by officers assigned to auto theft working a modified schedule to cover midnights – the time most cars and rims are stolen.
- Members of SNEU are permitted to take time owed (comp time) to go to court during regularly scheduled shifts. This incurs overtime costs to the city yet yields no greater service or benefit. Verify this with payroll records and schedules of officers assigned to the unit. How much money has been needlessly paid out to Captain Vasque and Lieutenant Ciccarelli? These records are, at the moment, unavailable to me.

It must be noted that more than sixty cents of every dollar spent by the city comes from taxpayers who are not Lawrence residents. This fact demands responsible and frugal budget administration of every department. This must be done out of respect and consideration for every taxpayer in the Commonwealth.

Fitzpatrick will likely cite the reduction of crime as evidence of his competence and success. I would then direct you to the FBI website and ask you to look at the UCR’s (Uniform Crime Reporting) for the past several years. Crime has been trending down for several years. There has been no great change in the operations of the department that could account for such numbers.

Lawrence accounts for approximately eight percent (8%) of auto theft in Massachusetts. This is an alarming statistic. The state is 10,554 square miles. This is an alarming statistic. The state is 10,554 square miles. Lawrence is only 7.4 square miles. How

is it that Lawrence, accounting for seven tenths of one percent of the total land area of Massachusetts and accounts for eight percent of auto theft, has only one detective assigned to the unit working Monday through Friday 9 to 5? Yet the city pays overtime for officers to work auto theft at night. Has Captain Vasque earned nearly \$90.00 an hour to work the overtime? Why not pay a patrolman less than half that amount, if it is even deemed prudent or fiscally responsible to hire overtime to work auto theft?

What I hope you understand here, is that the department knows when the bulk of cars are stolen and can deploy personnel in the most strategic and cost effective manner. Fitzpatrick has not made the effort.

The last fact is that Fitzpatrick was on scene when I was arrested. He authorized the arrest and personally gave me the order to place my hands behind my back, effectively making the arrest himself. Although he had a warrant for my arrest, it was a false arrest and I was not the person responsible for the crimes of which I was accused. In fact, there was a report written by a supervisor in which that supervisor stated, upon hearing what was presented as evidence, that he positively identified the suspect who ultimately confessed to the crime.

I am a Lawrence Police Officer and a resident. Given the fact that I am an officer with the department, it was his duty to ensure that all procedures were followed and all investigative measures were exhausted. He did not. He either failed to review the evidence and thoroughly familiarize himself with the investigation or simply relied on his subordinates.

Fitzpatrick and the department should have made sure their evidence was solid as the arrest smacks of retaliation for my allegations of racial discrimination made at a city council meeting. After that meeting I spoke to several of you about racial discrimination within the department and you agreed that it was an issue within the city and department. None of you advocated for change. Here is an opportunity. You have an opportunity to appoint a chief who is culturally relevant and sensitive to the needs of the entire community. You have the opportunity to appoint a police chief who is not tainted by the “Lawrence has always been this way” attitude.

Mayor Rivera and the Lawrence City Council may believe that Fitzpatrick is the best choice. I do not know how such a conclusion can be drawn after reviewing the above stated facts and without competitive interviews for chief using objective, professional standards.

I again urge you not to appoint Fitzpatrick. Allow the mayor the opportunity to conduct a search, as he stated was his goal, for the most qualified candidate and demonstrate to the community that their interests are paramount.

Respectfully Submitted,

William Green

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA
DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Mensaje del Oficial Green al Concejo de Lawrence respecto al nombramiento permanente del jefe de policía

Estimados Concejales de la Ciudad,

Me dirijo a ustedes para instarle a que reconsideren el nombramiento de James Fitzpatrick como Jefe de Policía de la ciudad de Lawrence. La razón de esta solicitud no es porque yo cuestiono la idoneidad de Fitzpatrick en particular, aunque me alarma el hecho de que otros candidatos no han sido considerados. Para mí, y muchos otros en la comunidad, esto no es de un gobierno responsable.

¿Qué pasó con el comité de búsqueda para el jefe de policía? ¿Qué pasó con la realización de una búsqueda nacional y contar con la ayuda de Ed Davis en la selección del mejor candidato para el puesto? Parece que el Alcalde Rivera no ha tomado ninguna medida con respecto a este tema en dieciocho meses en el cargo. Pidió otros tres meses para seleccionar un candidato. El concejo rechazó su solicitud y la reacción del alcalde fue seleccionar a Fitzpatrick.

Simplemente nombrar a Fitzpatrick como una cuestión de conveniencia no le hace ningún favor a la ciudad. La ciudad se merece la mejor persona posible como jefe. La ciudad merece poder elegir un amplio grupo de solicitantes, bien calificados. Deje que el alcalde se tome el tiempo adicional que ha solicitado. Después de un retraso significativo en el nombramiento de un jefe permanente, los tres meses que requiere es casi intrascendente.

Fitzpatrick ha tenido en efecto veinte meses para demostrar su capacidad de liderazgo. Ha tenido realmente una entrevista viva de veinte meses. ¿Puede el concejo explicar lo que ha demostrado a la ciudad que pudiera justificar, de algún modo, la exclusión de cualquier otro candidato para jefe de policía? Las siguientes son las preguntas que deben ser formuladas y contestadas, de Fitzpatrick, sin duda, y cualquier candidato potencial para el puesto de jefe.

- ¿Qué estrategias policiales ha presentado para reducir el crimen en la ciudad?
- ¿Qué ha hecho para combatir el robo de autos?
- ¿Cómo ha trabajado para organizar el departamento y maximizar la eficiencia con el personal actualmente bajo su mando?
- El departamento carece de políticas y procedimientos integrales. ¿Ha hecho algo al respecto?
- ¿Ha demostrado Fitzpatrick habilidades administrativas en relación con el presupuesto y la administración responsable de las horas extraordinarias (overtime)?
- ¿Qué ha hecho Fitzpatrick para involucrar a la comunidad y promover una mayor integración racial y cultural en el departamento?

Los siguientes son los abusos que basados en cualquier evaluación razonable continuarán bajo el liderazgo de Fitzpatrick.

- Fitzpatrick actualmente tiene una queja abierta contra él en MCAD por discriminación.

- Fitzpatrick ha violado el contrato de LPPA y MGL c149 s54C al no proporcionar a los oficiales sus expedientes de personal.

- Frank Bonet se dio de baja como investigador por presuntas violaciones de sus derechos civiles perpetradas por miembros del departamento citando acoso no especificado de los miembros del departamento.

- De acuerdo con el contrato de los oficiales superiores, todos los oficiales superiores son compensados con quince minutos antes y quince minutos después de su período de servicio, sin embargo, pocos o casi ninguno, cumplen regularmente con esto. Si quince oficiales superiores no cumplen con esta obligación contractual eso representa una pérdida de \$76,050 al año! Esto se puede comprobar al ver el video en la estación que están archivados creo que por tres años. Eso es más que el salario de un oficial de patrulla adicional. (El precio por hora se calcula basándose en la tasa de horas extras del patrullero que incluye diferencial de turno. La cantidad exacta se puede obtener mediante la revisión de los registros de nómina. Se puede suponer razonablemente que la tasa de pago del supervisor sería más alto que el de un patrullero.)

- De acuerdo con www.lawpd.com, hay un detective asignado al robo de autos. Un grupo selecto de oficiales, sin embargo, al no tener un entrenamiento especializado específico robo de autos, fue asignado a las operaciones especiales recibiendo pago adicional para trabajar bloques de tiempo a medianoche trabajando en el robo de autos. Las horas extraordinarias se está pagando innecesariamente por un trabajo que se pudiera hacer por los oficiales asignados al robo de autos trabajando un horario modificado para cubrir la medianoche – que es cuando la mayoría de los autos y las llantas son robados.

- Los miembros de SNEU están autorizados a tomar tiempo adeudado (tiempo de compensación) para ir a la corte durante los turnos regulares. Esto gasto de horas extras a la ciudad no ha producido un mayor servicio o beneficio. Verifique esto con los registros de nómina y los horarios de los oficiales asignados a la unidad. ¿Cuánto dinero se ha pagado innecesariamente al capitán Vasque y el teniente Ciccarelli? Estos registros no están, por el momento, disponibles para mí.

Cabe señalar que más de sesenta centavos de cada dólar gastado por la ciudad provienen de los contribuyentes que no son residentes de Lawrence. Este hecho exige la administración del presupuesto responsable y austero de todos los departamentos. Esto se debe hacer por respeto y consideración a todos los contribuyentes en el estado.

Fitzpatrick probablemente citará la reducción de la delincuencia como evidencia de su competencia y el éxito. Entonces yo lo dirijo a la página web del FBI y le pido que mire en el UCR (Uniform Crime Reporting) de hace varios años. El crimen ha estado bajando desde hace varios años. No ha habido un gran cambio en las operaciones del departamento que podría ser responsable de tales números.

Lawrence representa aproximadamente el ocho por ciento (8%) de los robos de autos en Massachusetts. Esta es una estadística alarmante. El estado tiene 10,554 millas cuadradas. Esta es una estadística alarmante. Lawrence tiene solamente 7,4 millas cuadradas. ¿Cómo es que Lawrence, que representa siete décimas de uno por ciento de la superficie total de Massachusetts pero representa el ocho por ciento de los robos de autos, tiene solamente un detective asignado a la unidad trabajando de lunes a viernes de 9 a 5? Sin embargo, la ciudad paga horas extra para los oficiales que trabajan el robo de autos en la noche. ¿Gana el capitán Vasque casi \$90.00 por hora trabajando horas extra? ¿Por qué no pagar a un patrullero menos de la mitad de esa cantidad, ya que consideran prudente o fiscalmente responsable pagar 'overtime' para que trabajen en el robo de autos?

Lo que espero que usted entienda aquí, es que el departamento sabe cuándo la mayor parte de los coches son robados y pueden utilizar el personal de la manera más estratégica y económica. Fitzpatrick no ha hecho el esfuerzo.

El último dato es que Fitzpatrick estaba en escena cuando me arrestaron. El autorizó el arresto y me dio personalmente la orden de colocar mis manos detrás de mi espalda, haciendo efectiva la detención por sí mismo. A pesar de que tenía una orden de arresto, fue una detención ilegal y yo no era la persona responsable de los delitos de los que se me acusó. De hecho, hubo un informe escrito por un supervisor declarando que el supervisor, al oír lo que

se presentó como prueba en mi contra, e identificó positivamente al sospechoso que finalmente confesó el crimen.

Soy un oficial de policía de Lawrence y un residente. Dado el hecho de que soy un oficial con el departamento, era su deber garantizar que todos los procedimientos se siguieron y se agotaron todas las medidas de investigación. No lo hizo. Fracasó ya sea para revisar la evidencia a fondo y familiarizarse con la investigación o simplemente confiado en sus subordinados.

Fitzpatrick y el departamento deberían haberse asegurado que su evidencia era sólida porque la detención huele a represalia por mis denuncias de discriminación racial hecha en una reunión del concejo municipal. Después de esa reunión hablé con varios de ustedes acerca de la discriminación racial en el departamento y estuvieron de acuerdo en que se trataba de un problema dentro de la ciudad y del departamento. Ninguno de ustedes abogó por el cambio. Aquí tienen una oportunidad. Ustedes tienen la oportunidad de nombrar a un jefe de policía que es culturalmente relevante y sensible a las necesidades de toda la comunidad. Ustedes tienen la oportunidad de nombrar a un jefe que no está contaminado por la actitud de "Lawrence siempre ha sido así".

El Alcalde Rivera y el Concejo Municipal de Lawrence pueden creer que Fitzpatrick es la mejor opción. No sé cómo pueden llegar a esta conclusión después de revisar los hechos arriba indicados y sin entrevistas competitivas para el jefe usando normas profesionales y objetivas.

De nuevo los exhorto a no nombrar a Fitzpatrick. Permitan al alcalde la oportunidad de realizar una búsqueda, como afirmó que era su meta, para traer el candidato más calificado y demostrar a la comunidad que sus intereses son primordiales.

Respetuosamente,

William Green

Mary Immaculate Health/Care Services
*Housing and Healthcare Services
 for Older Adults:*

- MI Nursing/Restorative Center
 Remarkable Recoveries
 Short Term Rehabilitation
- MI Residential
 Marguerite's House Assisted Living
 Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



MI Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults
 172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

WWW.RUMBONEWS.COM

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Lawrence crime statistics

Last week we published the press release issued by the Police Chief James Fitzpatrick, stating that crime has decreased by 22% in the first six months of this year. These figures were based on the report sent to the FBI called Part I Crimes. Since Part I does not include the majority of the crimes our community is subjected to on a daily basis such as assault and battery, vandalism, malicious destruction of property, street fighting, shots being fired, violations to the noise ordinance, etc. so, I wanted to get my hands on a report showing the prevalence of those crimes.

I requested Part II from the Police chief under the Freedom of Information Act and this is the response I received from him: “We do not currently compile data from part two crimes. We will be able to do this once we upgrade to a national incident based reporting system.”

Well, somebody is compiling them, Chief, because I have figures for 2014 and the first half of 2015.

	2014	2015
	(first half of the year)	
Assault & Battery	216	204
A&B progress	52	42
Malicious damage	415	394
Fights	327	289
Shots fired	123	113
Disorderly	215	233
Disturbances	937	1021
Noise	1546	1803
Gun call	73	67
Suspicious person or motor vehicle	112	146

When it comes to calls to the station related to the noise ordinance, in 2013 there were almost 500; in 2014 it went up to 1,546; and thus far in the first half of 2015, there are 1,803 calls for violations.

Meanwhile, I checked some of the categories on Part I and the numbers show that those crimes have indeed gone down from 2014 to 2015 according to police records. Perhaps it has to do with the way crimes are recorded or downgraded.

Hit and run

When Andres Chamorro had his 2014 Corvette smashed in Lawrence, he was

more than upset. He thought it was a hit and run because the driver who hit him identified himself as a police officer in hot pursuit of another car and promised he would be back. Having waited a while, he called the police station to tell them what had happened.

When the story reached me, I was told that the police officer Mark Ciccarelli never came back. I set out to investigate because I understand that the City of Lawrence has a “no pursuit policy” except in cases of witnessing a crime being committed, but received no cooperation from the police chief, except that the car was registered to someone in Bourne, MA (Cape Cod).

Thanks to the internet, I was able to find all the information I needed and discovered that the car is owned by Andres Chamorro and it is a 2014 Chevrolet Corvette. All sort of speculations crossed my mind but I pursued my quest. He was kind enough to call me back with his version of the accident.

He happens to be a well-established businessman who was visiting his sister in Lawrence when the crash occurred. Although he didn’t see it because he was inside the house, his wife and nephew were outside and witnessed it.

Andres told me that he grew up in Lawrence and his family still lives here so he often comes to visit the city.

He was quick to explain that Officer Ciccarelli did return to the scene, contrary to what I was told. “He is a very nice guy. He felt very badly for the accident and was very apologetic,” he told me.

Mr. Chamorro said that the car repairs are over \$3,000 but the insurance company will only pay around \$1,300. At my suggestion of suing the city for the difference, he was very resolute: “I’ll eat the \$2,000; I’m not that kind of person.”

And again, before we ended our conversation, he reassured me his good feelings about Officer Ciccarelli. “He is the nicest guy!”

Nevertheless, I am puzzled by the accident report filed by Officer Ciccarelli. He claims to have been conducting a “drug surveillance when he backed out of the driveway and struck the legally parked car on Harriman St.”

Whether his statement is correct or he was in hot pursuit of another car, the city is at fault and Mr. Chamorro should not have “to eat” the balance on the repairs not covered by the insurance company.

The Wendy Show

Oh, I know that the original premise of that radio program on WCEC 1490 AM was to inform directly from the mayor’s office. Instead, it’s only about public service announcements, promotion of community events and lots of advice on domestic violence and prevention.

The public outcry over the city engineer position being filled by an agronomist just because he worked on the mayor’s campaign has not changed anything. Mayor Dan Rivera feels omnipotent and shunts aside laws and rules as he pleases and Theodoro Rosario remains on the job – supposedly studying to pass a test.

Meanwhile, although I have mentioned Wendy Luzón’s name on several occasions, people are not aware that she is just another Theo: incompetent for the title she holds and her job has turned to be just a gofer. She spends most of her day on Facebook. Just check it out for yourself. Each working day from early in the morning, she is posting things that have nothing to do with City Hall.

In a previous column, I recommended to her interviewing people on her radio program from the different city departments regarding their duties so the public has a better understanding of how the city government runs. Instead of taking good advice from me, she got insulted.

Another no-no of this show is playing religious music. If this is a political program, it has to keep the distance from the church and that music is advocating religion.

She cannot be blamed if her intellectual ability won’t permit her to advance but it’s our city officials – the mayor – who should respond to that promise of “finding the best qualified people to work for the city.”

In a recent editorial we wrote that we are not in opposition to a property tax increase because if we demand services, the city has very few options for revenue. What is really shameful is having our tax dollars go to waste on these two individuals.

In Theodore Rosario’s case, considering that he collects a salary as “city engineer,” you would expect to see Lawrence-related items on his Facebook page. Instead, all you see pertains to the Dominican Republic as if Lawrence doesn’t exist.

I also wonder where he finds the time between studying to pass the civil engineering test and his job to maintain the website www.merrimacknews.net which is all about what’s happening in the Dominican Republic. He collects a salary here but his mind and interests are over there. At least, he’s very careful to post his articles in the evening or before 8 o’clock in the morning, although a few times he has done it during his work day.

What is most upsetting to me is that I seem to be the only one talking about it.

LCAT

Have you looked at your cable bill recently? We have Verizon and the fee for Local Access Channels that used to be pennies each month, has now gone up to over \$3 each month. For what? If you have Comcast, I’m sure it is similar; check it out.

Again, I am the only one ever to make any noise about this issue. If you have Verizon, tune into the stations serving Methuen, Wilmington, Andover and North Andover. Whether the schools channel or the government channel, they all have great quality in picture, color and content.

In Lawrence, we have practically no access to use a service that we are paying for and produce our own shows, terrible productions very often with no sound because they have not learned to run a microphone to the podium, and to top it off, IN BLACK AND WHITE!

Just like the politicians we get, the city services and abuses in general with our money, we have what we deserve for not speaking up.

Si usted o un familiar desean recibir servicios de salud médica en la privacidad de su hogar por favor contáctenos para más información. Ofrecemos asistencia de salud a domicilio, al igual que entrenamiento a sus familiares para que cuiden de usted.

Gentle Home care Services, Inc. Is a skilled home health agency that provides care for you or your loved ones in the privacy of your own home.

We are in need of home health aides, Licensed Practical Nurses, Registered Nurses, and a Physical Therapist Assistant.

Any patient inquiries or employment information please contact us.



Gentle
Home Care Services, Inc.

49 Blanchard Street, Suite 402 Lawrence, Massachusetts 01843-1454
Telephone number: 978-258-8479
Toll Free number: 844-489-5151
Fax number: 978-258-8419
Email: ghc402@outlook.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Fiesta del 5to Aniversario de EL TAPÓN

Por Alberto Surís

El Tapón, el popular programa que se transmite de lunes a viernes de 4:00 P.M. a 7:00P.M. por la Nueva Mega WLLH-1400 AM con su productor Santiago Matías y su Co-productora Milagros Domínguez celebró su 5to Aniversario por todo lo alto, con un fiestón en el Malaya's Night Club, animado por Peña Suazo y la Banda Gorda el pasado viernes, 24 de Julio.

Matías y Domínguez estuvieron acompañados por sus compañeros de cabina, Tulula, Wilfredo Peralta y El Master, que juntos desarrollan un animado programa de variedades donde la participación del público es parte muy importante.

Entre otras conocidas voces que han

pasado por esos micrófonos y fueron parte de la fundación y éxito del programa se encuentran Jorge De Jesús, Ana Kinca, La Chica X, Lady D, Charlie Perfect Man y Paola Muñoz.

Los productores de El Tapón entregaron placas de reconocimiento a un grupo de comerciantes que ininterrumpidamente han prestado su apoyo al mantenimiento del programa. Algunos que no estaban presentes cuando se tomaron las fotos son: Lizardo Alcántara, de Cargo Express; José Luis Frías, de El Pilón Supermarket y Restaurant; Amable Batista, de Amable Supermarket y Restaurant y Brian De Peña de Tenares Tire Shop.



D/i –Santiago Matías, productor del Programa El Tapón con sus compañeros de cabina, Wilfredo Peralta, Milagros Domínguez, y Teresa Colome.



Ana Fajardo de Jacqueline Supermarket y Restaurant (der.) agradeciendo la placa recibida de manos de Santiago Matías y Milagros Domínguez.



Desde la izquierda, Albania Peña, Manager, Wireless Repair Solution recibiendo la placa de manos de Milagros Domínguez y Santiago Matías.



Desde la izquierda, Albert Guillermo, Luis Caribe (micrófono en mano) y su esposa Eli Trinidad, de United Express, muestran la placa recibida de Matías y Milagros, extrema derecha.



Edgard Martínez, propietario de Shalom Auto Sales agradece la distinción. Junto a él, Santiago Matías y Milagros Domínguez.



En una pose clásica, Doña Fefa, la muy considerada ella, no quiso entrar a Malaya's y "robarles el show" a Matías y Milagros.



Foto de archivo de El Master.



Jorge de Jesús, uno de los pioneros de El Tapón asistió a la fiesta Aniversario.

Es facil encontrar a
It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@
Rumbonews.com

La ONU reconoce a la familia como núcleo fundamental de la sociedad

Por Jesús D Mez Madrid

La ONU aprueba una resolución donde se recoge que los niños deben "crecer en un ambiente familiar, en una atmósfera de amor, felicidad y entendimiento". Menciona el derecho de los padres a elegir qué educación quieren inculcar a sus hijos.

El Consejo de Derechos Humanos de la ONU ha llevado a cabo la votación para aprobar o denegar una resolución que concierne a la familia. El resultado fue positivo a pesar de los votos en contra de

EE.UU., Reino Unido e Irlanda. El texto aprobado reclamaba el reconocimiento de la familia como elemento fundamental de la sociedad. Por esta resolución, se dicta que el núcleo familiar merece una protección especial por parte del estado. La justificación de esto es que es un componente básico en el lugar donde crecen y se educan los niños.

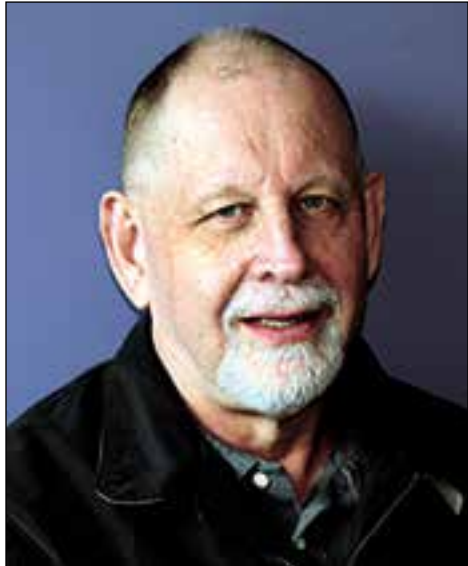
Este recurso defiende que "la familia es fuente de integración, solidaridad intergeneracional y el mejor escenario para

preservar la identidad cultural y los valores y tradiciones sociales".

Este documento hace referencia a los roles que han de tener los padres con respecto a sus hijos. Éstos deben transmitir valores como la igualdad y potenciar la autoestima. En esta última labor, los esfuerzos aumentan en el caso de las niñas, que bien educadas en este aspecto podrían evitar posibles casos de maltratos.

Superando la lesión cerebral: Viaje de un hombre hacia el éxito a través de StarWorks

Por Mikaela Reynolds



David Redlon se sienta para una entrevista junto a una radiante Denise Michaud y una sonriente Carol Smith, las dos mujeres que lo ayudaron a cambiar su mundo a principios de este año. Carol está charlando con él. Están hablando del amor que ambos tienen por Starbucks, algo que han disfrutado innumerables veces en los últimos meses, mientras hablaban de los deseos y necesidades de David en una carrera, en la vida.

David, de 63 años, de Methuen, conoció hace Denise y Carol meses antes cuando fue referido por primera vez a American Training, una organización no lucrativa local, a través de la Comisión de Rehabilitación de Massachusetts, o MRC. Llegó en el otoño en busca de ayuda para encontrar un trabajo.

Después de sufrir un derrame cerebral en el 2009, David volvió a su trabajo, poco después de 3 meses. Un año más tarde de su regreso, sufrió un desmayo que provocó una caída, en el trabajo. Como David cayó al suelo, se golpeó la cabeza, causando una lesión cerebral traumática.

Ese fue su último día de trabajo en un lugar que él había llegado a conocer y amar más de sus 38 años allí.

David pasó meses en recuperación. Fue poco después de los primeros meses de su jubilación anticipada, que David se dio cuenta de algo importante que faltaba en su vida. No sólo quería, sino que era necesario, para él volver a trabajar.

Se puso en contacto con MRC y después de pasar por todo el proceso, fue referido a American Training para reunirse con Denise, la Directora del Programa StarWorks de la organización, que aumenta la confianza y las habilidades que conducen al empleo para las personas de todos los niveles de habilidades y desafíos.

"Yo no había oído hablar de American Training hasta que me enviaron allí. Pero después de reunirse con Denise, en mi primera visita, me confié ellos. Ella fue muy profesional y yo sabía que iba a funcionar para poder conseguir lo que necesitaba. Ella me explicó todo el proceso para mí y así comenzamos", dijo David.

Denise recordó ese primer encuentro también. "Fue evidente de inmediato que él realmente quería trabajar y tenía una gran ética de trabajo. Pero, estaba asustado. Él no había tenido que buscar un empleo en 38 años. Sabía que, en base a lo que me estaba diciendo, que él sería un gran candidato para Carol", dijo.

David se reunió con Carol, una consejera de carreras para el programa

StarWorks, y discutió lo que estaba buscando. "Ella tenía una forma de ser muy especial, mucha tenacidad", dijo de Carol.

Según le explicaba lo que quería en un trabajo, ella estaba tomando notas, también, lo que necesitaba era un trabajo.

"Yo llegué a conocerlo, toda su historia como lo hago con todos los clientes con los que trabajo. Cuando usted pasa bastante tiempo con alguien que realmente quiere cambiar su vida, usted se familiariza con ellos", dijo. "Yo quería asegurarme de que el trabajo que encontráramos no era solamente lo que quería, sino también lo que necesitaba."

David estaba buscando un trabajo a tiempo parcial en un campo familiar, algo lo suficientemente cerca de la casa que él podía caminar cada día. Carol señaló que necesitaba un trabajo con un ambiente libre de estrés y un elemento social. Teniendo todo esto en cuenta, Carol encontró el ajuste perfecto para David, un trabajo en el departamento de electricidad en el Methuen Home Depot, justo en la calle de su casa.

Ella se llamó a su contacto Linda Ganley, la Supervisora Asistente y junto con la ayuda de la gerente de la tienda Carmen Fulchini, concertaron una entrevista para David. Instantáneamente se dieron cuenta que él era el ideal para el puesto y para la empresa.

"Me encanta. Me gusta la gente. Mis compañeros de trabajo son tan agradables. Me llevo bien con todo el mundo en mi departamento y mi jefe es muy agradable para trabajar. El trabajo es perfecto. Todo me es familiar. Y, me encanta organizándolo todo", dijo David. Agregó que Home Depot tiene un ambiente familiar y protegen a su familia, algo que Carol tenía en mente cuando ella le buscó el trabajo.

"Cuando encuentro un trabajo que se ajuste a alguien, va a tener éxito en otros aspectos de su vida", dijo Carol.

"Este trabajo me ha dado un poco más de dinero para gastar, un lugar a donde ir, un lugar para interactuar con otras personas, un lugar para aprender," dijo David. "Sí, incluso a los 63, quiero aprender." Él dijo que el trabajo le ha hecho sentir más confianza también. "Y me mantiene ocupado, y necesito estar ocupado."

Carol dijo que puede ver el cambio también. "Sigue siendo el mismo David que conocí hace meses. Me encontré con un señor muy amable que quería más de la vida de lo que había en ese momento. Pero puedo ver que su vida ha cambiado. Él tiene algo que él espera. Él es más feliz".

David sonríe ante las palabras de Carol como la entrevista concluye. Él emocionalmente da las gracias Carol por ayudarlo a cambiar su vida. Mientras se seca una lágrima de su ojo, él le dice que ella se merece el crédito logrando que todo "esto" suceda.

Ella responde: "Usted ha hecho un cambio en mi vida también, y estoy muy honrada."

Ellos sonríen. Entonces Carol le pregunta: "¿Cuándo vamos a Starbucks?"

David responde: "El viernes, vamos el viernes." Una amistad de toda la vida se ha formado.

Para aprender más sobre StarWorks y otros programas de American Training, y cómo le pueden servir, vaya a americantraininginc.com.



Desde la izquierda / from the left: Denise Michaud, David Redlon and Carol Smith.

Overcoming Brain Injury: One Man's Journey to Success through StarWorks

By Mikaela Reynolds

David Redlon sits down for an interview alongside a beaming Denise Michaud and a grinning Carol Smith, the two women who helped him change his world earlier this year. Carol is chatting with him. They're talking about their shared love for Starbucks, something they've indulged in countless times over the past few months as they've discussed David's wants and needs in a career, in life.

David, 63, of Methuen, met Denise and Carol months ago when he was first referred to American Training, a local nonprofit, through the Massachusetts Rehabilitation Commission, or MRC. He arrived in the fall months looking for help finding a job.

After suffering a stroke in 2009, David returned to his job, just over 3 short months later. Only a year after his return, he suffered a blackout which caused a fall while on the job. As David crashed to the ground, he hit his head, causing a traumatic brain injury.

That was his last day of work at a place that he had grown to know and love over his 38 years there.

David spent months recovering. It was shortly after that, in the first months of his early retirement, that David realized something major was missing from his life. He not only wanted, but needed, to get back to work.

He contacted MRC and after going through the entire process, was referred to American Training to meet with Denise, the Director of the organization's StarWorks program, which builds confidence and skills leading to employment for people of all levels of abilities and challenges.

"I hadn't heard of American Training until I was sent there. But after meeting with Denise, on my first visit, I trusted them. She was so professional and I knew they would work to get me what I needed. She explained the whole process to me and we got started," said David.

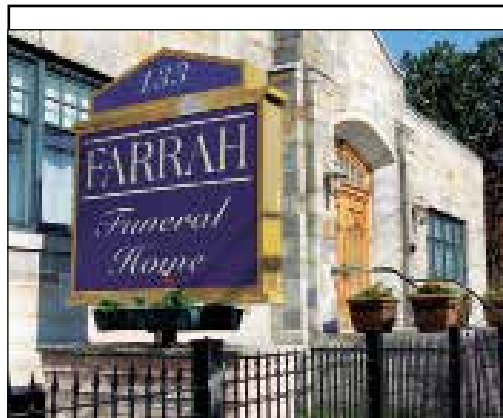
Denise reflected on that first meeting, too. "It was immediately apparent he really wanted to work and had a great work ethic. But, he was scared. He hadn't had to look for a job in 38 years. I knew, based on what he was telling me, that he'd be a great fit with Carol," she said.

David met with Carol, a job developer and career counselor for the StarWorks program, and discussed what he was looking for. "She had a way about her, a tenacity," he said of Carol.

As he explained what he wanted in a

PLEASE SEE **DAVID REDLON**

CONTINUES ON PAGE 26



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Inspectional Services Cracking Down on Illegal Building

Contractors Warned to have Proper Permitting for Construction Jobs

Within the last five months, the City of Lawrence Inspectional Services Department has issued citations to over a dozen contractors doing work in Lawrence for conducting illegal construction projects on numerous properties throughout the city. These contractors were cited due to their lack of applying for proper permits before the construction began. "This is a public safety issue. Unpermitted work can mean structurally unsound work," said Mayor Daniel Rivera. "Our inspectors are out in full force. Whenever they see a job being done illegally, the project will be shut down until proper permitting is obtained." Without proper permitting, insurance claims put forth by property owners are not covered.

Citations issued over the last five months range from illegal roofing jobs to interior alterations and fire alarm work. A large factor in this problem is the lack of information to residents. Residents need to know that when they hire a contractor for a home improvement job, that contractor needs to pull a building permit from the city. "We are starting to see more and more illegal construction as the summer goes on," said Inspectional Services Director Pat Ruiz. "Contractors agree to do jobs at times when they think our inspectors are not out surveying properties (specifically on the weekends), and that is how we have been catching them. We want these contractors to understand that pulling a permit is not negotiable, it is mandatory."



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

How old is Grandma?

Wow this is all true. How the world has changed since the 60's. Stick with it to the end. You'll love it.

One night a Grandmother was talking to her grandson about current events and the boy asked her about all the shootings in schools, the computer age and just things in general. Grandma says, "Give me a minute to think. I was born before penicillin, polio shots, frozen foods, Xerox, frisbees, contact lenses, and the pill. There were no credit cards, laser beams, or ball point pens, panty hose hadn't been invented and neither were air conditioners or dishwashers. Clothes were hung out in the sunshine and fresh air and space travel was only in Flash Gordon books. Your grandfather and I got married first and then lived together. Until I was 25 I called every man older than me 'sir'. We were before gay rights, computer dates, dual careers, daycare centers and group therapy.

"Our lives were governed by the Bible, good judgment and common sense. We were taught to know the difference

between right and wrong and to stand up and be responsible for our actions. Serving your country was a privilege; living in this country was an even bigger privilege. We thought fast food was eating half a sandwich and running out to meet your pals. Having a meaningful relationship meant getting along with your relatives; draft dodgers were those who closed the front door as the evening breeze started. Time sharing meant spending time with your family in the evenings and weekends and not buying a condo.

"We never heard of FM radios, tape decks, CDs, electric typewriters, or computers, yogurt, or men wearing earrings.

"We listened to Jack Benny, big bands, and the Presidents speeches on the radio, and I don't recall any kid blowing his brains out while listening to Tommy Dorsey.

"If you saw anything with made in Japan on it, it was junk. The term making out was meant how did you do in your school exam? Pizza Hut and McDonald's

and instant coffee were unheard of. We had 5 and 10 stores where you could actually buy something for five and ten cents. Ice cream cones telephone calls, bus rides, and a Pepsi were a nickel. A nickel could buy you a 3 cent stamp and penny postcards. A new Ford coupe would cost you 600 bucks but who could afford one? Too bad because gas was 11 cents a gallon.

"In my day, grass was mowed, coke was a cold drink, pot was something Mom cooked in, and rock music was your Grandma's lullaby to put you to sleep. Aids were teacher helpers and hardware store was a place to buy hardware and software wasn't even a word."

No wonder people call us old and confused or a generation gap. How old do you think this grandmother is? You're in for a shock. Read on to see; pretty spooky if you think about it and pretty sad at the same time. That woman was 59 years old.

It gives you something to think about. Pass this on to the old ones; the young ones wouldn't believe it.

The top home improvement jobs that residents do not know they need permitting for include:

1. Roofing
2. Building of porches and decks
3. Interior home upgrades (kitchens, bathrooms)
4. Electrical Work
5. Plumbing
6. Pool Installations (both above ground and in-ground)

Servicios de Inspección tomará medidas energicas contra la construcción ilegal

Se advierte a los contratistas que deben obtener los Permisos de Construcción adecuados para cada trabajo

En los últimos cinco meses, el Departamento de Servicios de Inspección de la Ciudad de Lawrence ha emitido citaciones a más de una docena de contratistas que realizan trabajos en Lawrence en proyectos de construcción ilegales en numerosas propiedades en toda la ciudad. Estos contratistas fueron citados debido a su falta de solicitud de permisos correspondientes antes de que comenzara la construcción. "Este es un problema de seguridad pública. Trabajar sin permiso puede significar que el trabajo sea estructuralmente poco sólido", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "Nuestros inspectores están en plena vigencia. Cada vez que vean un trabajo que se realiza de manera ilegal, el proyecto se cerrará hasta que se obtenga el permiso adecuado. "Sin el permiso adecuado, los reclamos de seguros presentados por los propietarios no estarán cubiertos.

Las citaciones emitidas durante los últimos cinco meses van desde trabajos de techado ilegales a alteraciones interiores y trabajos de alarma contra incendios. Un factor importante en este problema es la falta de información a los residentes.

Los residentes deben saber que cuando contratan a un contratista para un trabajo de mejoras para el hogar, que el contratista tiene que sacar un permiso de construcción de la ciudad. "Estamos empezando a ver más y más construcciones ilegales a medida que el verano continúa," dijo el Director de Servicios de Inspección Pat Ruiz. "Los contratistas se comprometen a hacer trabajos en los momentos en que piensan que nuestros inspectores no están inspeccionando las propiedades (especialmente los fines de semana), y así es como hemos podido capturarlos. Queremos que estos contratistas comprendan que sacar un permiso no es negociable, es obligatorio".

Los principales trabajos de mejora de casas para los cuales los residentes no saben que necesitan permisos incluyen:

1. Techos
2. La construcción de portales y terrazas
3. Mejoras interiores del hogar (cocinas, cuartos de baño)
4. Trabajo Eléctrico
5. Plomería
6. Instalaciones de piscina (tanto sobre el suelo como bajo tierra)

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock 'n Roll

1-2
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Sen. Barbara L'Italien elegida líder de importante comité estatal

Panel legislativo está al cargo de la protección al consumidor y la aprobación de licencias para alcohol en Massachusetts.

La Senadora Barbara L'Italien ha sido nombrada la nueva líder del Senado del comité legislativo a cargo de la protección al consumidor y la aprobación de licencias profesionales para diferentes tipos de negocios en Massachusetts. En su nueva posición, la Senadora L'Italien sucede al Senador Thomas Kennedy (D-Brockton), que falleció el mes pasado.

El Presidente del Senado Stanley Rosenberg anunció el nombramiento el jueves pasado después de una sesión formal del senado.

"Me complace que el Caucus Demócrata aprobó mi recomendación de nombrar a la Senadora Barbara L'Italien para servir como la líder del Senado de este comité legislativo," dijo el Presidente del Senado Stan Rosenberg (D-Amherst). "A lo largo de su carrera en la Cámara de Representantes y su poco tiempo en el Senado, ha demostrado que tiene la ética del trabajo, la compasión, y el intelecto para asumir los problemas que se presentan ante este importante comité legislativo. Espero con interés trabajar con ella en este nuevo papel."

La Senadora L'Italien, una senadora nueva quien sirvió por ocho años en la Cámara de Representantes del estado desde 2003 a 2011, también es la líder del Senado del Comité Legislativo de los municipios y gobierno regional de Massachusetts

"Hay una amplia variedad de proyectos de ley sobre la protección al consumidor cada año que afectan directamente a las empresas y los residentes de Massachusetts", dijo la Senadora L'Italien. "Mi prioridad en este comité será hacer todo lo que sea posible para que los negocios en Massachusetts puedan operar lo más fácil y rentable posible, sin sacrificar la seguridad pública y la protección de los consumidores."

El comité desempeña un papel clave en la supervisión de licencias de venta de alcohol y la política.

Un número específico de licencias se hacen disponible en varias categorías para las tiendas de licores y las empresas como bares, restaurantes y discotecas. Cada ciudad y pueblo recibe una cuota basada en el resultado del censo federal de 2010 en un proceso que es supervisado por la Comisión Estatal de Control de Bebidas Alcohólicas. Para superar esas cantidades basadas en la población, una comunidad debe solicitar y recibir la aprobación de la Legislatura, que se basa en una serie de recomendaciones del Comité Legislativo de da Protección al Consumidor y Licencias Profesionales.

La Senadora L'Italien es una ex representante estatal de cuatro términos que comenzó a servir en el Senado el pasado enero. Ella representa a las comunidades de Andover, Lawrence, Tewksbury y Dracut.

Sen. L'Italien tapped to head key State House committee

Legislative panel oversees consumer protection, alcohol licensing policy

Sen. Barbara L'Italien has been appointed the new Senate chairman of the Legislature's Joint Committee on Consumer Protection and Professional Licensure, succeeding the late Sen. Thomas Kennedy, who passed away last month.

Senate President Stanley Rosenberg, D-Amherst, announced the appointment recently following a formal session of the full Senate.

The Consumer Protection and Professional Licensure Committee oversees matters and legislation concerning consumer credit, consumer protection, the issuance of licenses for the sale of alcoholic beverages and the registration of various trades and professions such as daycare facilities.

"I am pleased the Democratic Caucus approved my recommendation to appoint Sen. L'Italien to serve as the Senate Chair of the Joint Committee on Consumer Protection and Professional Licensure," Senate President Stan Rosenberg said. "Throughout her career in the House and her short time in the Senate, she has shown that she has the work ethic, compassion and intellect to take on the issues that come before this important committee. I look forward to working with her in this new role."

Sen. L'Italien, a freshman senator who served eight years in the House of Representatives from 2003 to 2011, is also the Senate Chairman of the Joint

Committee on Municipalities and Regional Government.

"There is a wide variety of consumer protection bills that come before the Committee on Consumer Protection and Professional Licensure every year that directly impact businesses and Massachusetts residents," Sen. L'Italien said. "My top priority on this committee will be to make it as easy and cost-effective as possible to do business in Massachusetts, while at the same time always keeping an eye on public safety and protecting consumers."

The committee plays a key role in overseeing local retail alcohol sales licenses and policy.

A specific number of licenses are made available in several categories for liquor stores and businesses such as bars, restaurants and clubs. Each city and town receives a quota based on the federal 2010 census, in a process that is overseen by the state Alcohol Beverages Control Commission. To exceed those population-based quotas, a community must petition and receive approval from the Legislature, which relies on recommendations from the Joint Committee on Consumer Protection and Professional Licensure.

Sen. L'Italien is a former four-term state representative who began serving in the Senate in January. She represents Andover, Lawrence, Tewksbury and Dracut.

Los cuidadores hispanos a veces son jóvenes; no están preparados para esta tarea



Solamente entre la población hispana, más de un tercio de los hogares reportaron tener por lo menos un cuidador, según una investigación del 2008 de Caregiving.org, y el 84 por ciento de los hispanos que están proporcionando atención de cuidado creen que su papel de cuidador es una expectativa de la familia.

El Estudio de las Muchas Caras de Cuidado de Easter Seals patrocinado por MassMutual y conducido por Impulse Research Corp. muestra que el estado de la atención de cuidado en los Estados Unidos está cambiando. Los cuidadores en la actualidad son jóvenes, y el 90 por ciento no son remunerados, según los encuestados. Setenta y seis por ciento tiene inquietudes sobre convertirse en cuidador, incluyendo el impacto financiero y el aumento de la ansiedad. No son profesionales capacitados; muchos viven en hogares multi-generacionales. Más de tres cuartos proporcionan cuidado a sus padres, hijos, cónyuge o abuelos.

"MassMutual está comprometido a proporcionar a los cuidadores recursos esenciales para que puedan tener confianza en sus futuros financieros", dijo Joanne Gruszkos, directora de MassMutual del programa SpecialCareSM. "Los cuidadores son responsables no sólo por su propio futuro, sino también del futuro financiero de sus dependientes".

MassMutual ofrece los siguientes

consejos para los nuevos cuidadores:

- Un enfoque de equipo - Busque asesores de confianza que tengan experiencia con necesidades especiales y estén dispuestos a guiarlos a través de importantes decisiones financieras que afectan a toda su familia.

- Un cuidador y un documento con Bases de Acuerdo, identifique a la persona que cuidará a su ser querido y escriba un documento con bases de acuerdo, que servirá como una guía para que pueda prestar cuidado, apoyo y otro tipo de asistencia después de que usted se halla ido.

- Gastos a largo plazo – Planee en adelantado los gastos, como la vivienda, la educación, las oportunidades de trabajo y el transporte diario para determinar las necesidades financieras de la vida de su ser querido.

- **Beneficios disponibles del gobierno** - Investigue los beneficios que son proporcionados por el gobierno federal a las familias afectadas por necesidades especiales. Usted podría calificar para recibir asistencia.

- **Un testamento en su lugar**- Asegúrese que tiene definidos los arreglos de beneficiarios y un testamento actualizado que estén alineados con las otras estrategias de planificación.

Gran Reapertura New Yokohama

Japanese Steakhouse

Comidas Thai y Sushi

CUPON ESPECIAL PARA
COMIDAS THAI

Traiga este anuncio y compre un plato y recibirá el segundo a ½ de precio – del mismo o menor valor – por las noches solamente. (coupon expires 7/31/15)

www.newyokohama.com

313 S Broadway, Lawrence, MA 01843

Para Reservaciones, Entregas a Domicilio llame al
978-689-4047



Tails & Ales es un grandioso éxito

Por Julia Pesek

El tercer festival anual de “Tails & Ales” (cerveza y colas) en el MSPCA en la Granja Nevins fue el más exitoso hasta la fecha. Un lleno de 350 personas pasaron la noche con los amantes de los animales y de la cerveza artesanal, saboreando un muestrario de selecciones de 10 cervezas y sidra de cerveceros locales mientras disfrutaban de deliciosos platos y eran visitados por los animales que el precio de su entrada va a apoyar: los animales en espera de nuevos hogares en Nevins Farm.

Junto con Shawsheen Village Liquors y Whole Foods Market - Andover, el MSPCA recaudó \$18,000 para ayudar a financiar los programas y servicios que afectan la vida de casi 7,000 animales cada año. Los fondos recaudados apoyarán los servicios gratuitos de esterilización y castración, programas de educación humanitaria, servicios de ambulancia equinos y recursos preventivos, tales como nuestro programa de Asistencia Equina - que está diseñado para evitar que los dueños de caballos tengan que deshacerse de sus animales - y nuestros Ángulos para Fondo de Animales, que ayuda a financiar el costo de la atención extraordinaria a los animales que son entregados a nosotros.

Los asistentes no humanos incluyen conejillos de india adoptables, un gallo, un polluelo, patos, perros, un conejo y caballos. Bo, un mini-pony, residente actual de la Granja Nevins, fue uno de los animales que visitaron a la multitud durante el evento.

El equino gentil fue entregado a la Granja Nevins este verano junto con otros dos minis - todos los cuales estaban en necesidad de atención y tratamiento significativo a su llegada. Bo estaba gravemente demacrado en ese momento, pero después de varias semanas en un programa de realimentación y buen cuidado, él fue capaz de mostrar su gran físico ya mejorado para la multitud que lo adoraba esa noche.

Los planes ya están en marcha para el Tails & Ales del 2016 y la gente debe asegurarse de añadirlo a sus planes para el verano desde ahora.

Uno de los tres Centros de Cuidado Animal del MSPCA y de centros de adopción en todo el estado, el MSPCA en la Granja Nevins en Methuen atendió a más de 7,000 animales el año pasado. El MSPCA no recibe fondos estatales o federales y continúa su trabajo basado únicamente en la generosidad de sus seguidores. El Centro de la Familia Noble para el Cuidado y Adopción de Animales en la Granja Nevins se encuentra en el 400 de Broadway, Rte. 28 en Methuen y está abierto al público desde las 12:00 p.m. hasta las 6:00 p.m. los martes y jueves; de 11 a.m. a 4:00 p.m. los miércoles y viernes; y de 12:00 p.m. a 4:00 los sábados y domingos. Para contactar al MSPCA en la Granja Nevins con respecto a las adopciones y los programas por favor llame al (978) 687-7453 x. 6101 o en la Web en: www.mspca.org/nevins.



Tails & Ales Is a Major Success

By Julia Pesek

The third annual Tails & Ales craft beer festival at the MSPCA at Nevins Farm was the most successful yet! A sold-out crowd of 350 guests spent the evening with fellow animal and craft beer lovers, sampling selections from 10 local beer and cider brewers while noshing on delicious treats and being visited by the very animals that their ticket price supported: the animals awaiting new homes at Nevins Farm.

Together with Shawsheen Village Liquors and Whole Foods Market - Andover, the MSPCA raised \$18,000 to help fund the programs and services that touch the lives of nearly 7,000 animals every year. Funds raised will support low to no-cost spay/neuter services, humane education programming, equine ambulance services and preventative resources such as our Equine Assistance program - which is designed to prevent equine surrenders - and our Angles for Animals fund, which helps fund the cost of extraordinary care for animals surrendered to us.

Non-human attendees included adoptable guinea pigs, a rooster, a chick, ducklings, dogs, a rabbit and horses. Bo, a mini-pony and current Nevins Farm resident, was one of the animals that visited the crowd during the event. The gentle

equine was surrendered to Nevins Farm this summer along with two other minis - all of which were in need of significant care and treatment upon arrival. Bo was severely emaciated at that time, but after several weeks of a careful refeeding program, he was able to show off his much improved physique to the night's adoring crowd.

Plans are already underway for 2016's Tails & Ales event and folks should make sure to add it to their summer plans already!

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. - 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. - 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. - 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.



Colombians celebrated 205 years of independence by hoisting their flags

Por Alberto Surís

El 20 de julio es una fecha muy significativa para los colombianos. Es el día de la Independencia de Colombia, el proceso histórico que permitió la emancipación de Colombia del Imperio español, dando fin al período colonial.

Es un día en que los colombianos del área responden al llamado de Beatriz Sierra y se reúnen frente a la escalinata del Ayuntamiento de Lowell, principalmente para izar la bandera colombiana, escuchar a las autoridades locales y presenciar un

corto espectáculo cultural.

El Alcalde Rodney M. Elliott, leyó una proclama donde destaca las muchas contribuciones que la comunidad colombiana ha hecho y hace a la ciudad de Lowell tanto en política como en educación, negocios y servicios sociales así como la participación activa en actividades culturales como el Folks Festival anual. Terminada la lectura de la proclama, se la entregó al profesor retirado de U-Mass Lowell Jesús Heli Hernández.



Sara Restrepo entona las notas del himno nacional colombiano.

Sara Restrepo sings the notes of the Colombian National Anthem.



El profesor retirado de U-Mass Lowell Jesús Heli Hernández recibe la proclama leída por el Alcalde de la Ciudad de Lowell Rodney M. Elliott.

Retired U-Mass-Lowell professor Heli Jesus Hernandez receives the proclamation read by Mayor of the City of Lowell Rodney M. Elliott.



Miembros del Grupo de Danzas Bejucol, hizo una acostumbrada demostración de bailes típicos colombianos para deleite de los espectadores.

Members of the Dance Group Bejucol, made their customary show of typical Colombian dances to the delight of spectators.

A la izquierda, el hecho de estar en silla de rueda no le impidió a Gloria Vélez participar del evento.

At left, being in a wheelchair did not stop Gloria Velez from attending the event.



Bread & Puppet Theatre

Los Sugar Kings

Si Kahn

Angkor Dance Troupe

The Squeezebox Stompers

Lisbeth Perdomo & students

Juggler Henry Lappen

O'Shea-Chaplin Irish Dancers

Common Sage poets

Salsa Dance lessons

Lawrence History Live!

Strikers' Monument tribute

Trolley Tours

Pony Rides

International Foods

and more...

Our sponsors include:



Rumbo

and many more on our website



11:30- 5:30 on the

Campagnone (North) Common

978-309-9740 | www.BreadandRosesHeritage.org |

FB.com/BRHFestival | @1912BreadRoses

Colombianos celebraron 205 años de Independencia izando sus banderas

Por Alberto Surís

El pasado 20 de Julio, 2015, miembros del Comité Cultural Colombiano se reunieron frente al Ayuntamiento de Lawrence para izar la bandera Colombiana, el día que estaban celebrando 205 años de su independencia de España.

Se escucharon palabras del Alcalde de Lawrence Daniel Rivera decir que los colombianos comenzaron a emigrar a este país desde mediados del siglo 20 y han continuado haciéndolo especialmente a Lawrence, enriqueciendo la cultura de nuestra ciudad con sus valores sociales, diversas experiencias y conocimientos por lo que se considera que esta ciudad de Lawrence y Colombia están unidas históricamente.



De izquierda a derecha / From left: Claudia Hoyos, Carlos Mesa, Rodrigo Giraldo, Juan José Álvarez, Deputy Cónsul, Consulado de Colombia en Boston, Alicia Hoyos, Fabiola Amaya, Sandra Hoyos y Nunzio DiMarca.

By Alberto Suris

On July 20, 2015, members of the Colombian Cultural Committee gathered outside Lawrence City to raise the Colombian flag, the day they were celebrating 205 years of independence from Spain.

Remarks by Mayor Lawrence said that Colombians began migrating to this country since the mid-20th century and have continued coming particularly to Lawrence, enriching the culture of our city with their social values, diverse experiences and knowledge so it is believed that this city of Lawrence and Colombia are linked historically.

Below, Claudia Hoyos, member of the Colombian Cultural Committee received a Proclamation from the Mayor of Lawrence, Daniel Rivera.

Carmenza Bruff,
Coordinadora del
Comité Cultural
Colombiano da
la bienvenida
a los asistentes
al izamiento de
la bandera.



Carmenza Bruff,
Colombian
Cultural Committee
Coordinator
welcomes those
attending the
flag raising.



Colombianas orgullosas de sus colores.
Colombians proud of their colors.



Abajo, Claudia Hoyos, miembro del Comité Cultural Colombiano muestra la Proclama recibida de manos del Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera.



Greater
Lawrence
Community
Action
Council, Inc.

GLCAC

Creating Opportunities: Ending Poverty

3rd Annual Community Resource Fair



**1 – 4 p.m.
Wednesday
August 12th,
Campagnone
Park**

Free & Open to All!

Meet the many non-profit groups and local businesses dedicated to helping Lawrence families.

- **Learn about services to help your family.**

Health
Education

Finances
Job Training

Housing
Youth Programs

- **Enter a free raffle for a chance to win many prizes!**

Find help on your road to success!

GLCAC is a proud partner of the United Way.



For more information,
call 978-681-4996.

 Visit us on
Facebook

www.glcac.org
www.facebook.com/glcacinc



Greater
Lawrence
Community
Action
Council, Inc.

GLCAC

Creating Opportunities: Ending Poverty

3^{era} Feria Anual de Recursos para la Comunidad



**1 a 4 p.m.
Miércoles
12 de Agosto**

**Parque
Campagnone**

Gratis y abierto a todos

Venga y conozca las muchas organizaciones sin fines de lucro y comercios locales que se dedican a ayudar a las familias de Lawrence.

- **Infórmese sobre servicios útiles para su familia.**

Salud
Educación

Finanzas
Capacitación Laboral

Vivienda
Programas para Jóvenes

- **¡Participe en una rifa gratuita en la que tendrá la oportunidad de ganar muchos premios!**

¡Reciba ayuda en su camino hacia el éxito!

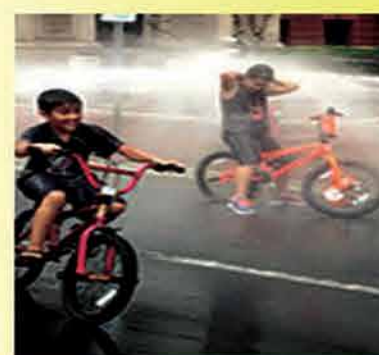
GLCAC es un socio orgulloso de United Way.



Para obtener más
información, llame al
978-681-4996.

 Visitanos en
Facebook

www.glcac.org
www.facebook.com/



Lawrence Ciclovia



THIS SUMMER/ESTE VERANO

Mayor Daniel Rivera & The Mayor's Health Task Force
Invite the community/Invitan a la comunidad

Sunday, August 2 & 23 / Domingo, 2 & 23 de agosto, 2015

1:00PM – 5:00PM

Downtown Lawrence

Rain dates / En caso de mal tiempo
August / agosto 9 & 30, 2015

Fun for the entire family ! ¡Diversión para toda la familia!

Parts of Essex and Common
Streets will be closed to
traffic for:

- biking
- walking
- skating
- Zumba
- other forms of physical activity

There will be information
on:

- pedestrian and bike safety
- Active Streets



Secciones de las calles
Essex y Common serán
cerradas al tráfico vehicular
para:

- caminatas,
- Bicicletas
- patines,
- Zumba
- Otras actividades físicas

Habrà información sobre:

- seguridad peatonal y par ciclistas
- Calles Activas

Support our local businesses by shopping along Essex Street!
Haga sus compras a lo largo de la calle Essex y apoye nuestros negociantes locales!

This event is part of the Mayor's Health Task Force's **S.A.L.S.A. Campaign (Supporting Active LifeStyles for All)**, an effort of the Healthy Active Living Working Group to promote physical activity and access to healthy food options in the City of Lawrence

Feast of the Three Saints *92nd Annual Celebration*

September 4, 5 & 6, 2015
Labor Day Weekend



FRIDAY - SEPTEMBER 4, 2015

Feast Opens 6:00 PM
Followed by: Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church

Bandstand 9:00 PM
Tenor michéal CASTALDO

Tripoli Stage 8:30 PM
Coleen Walters with the Mill City Revival Band

SATURDAY - SEPTEMBER 5, 2015

5K Road Race for Scholars 8:00 AM

Feast Opens 12:00 PM

Traditional Torchlight Parade 7:30 PM
Honors the Three Saints ending with fireworks and *Cantata* played by the St. Alfio Band

Bandstand 9:15 PM
Michael Troy IS The Elton Joel Show

Tripoli Stage 8:30 PM
Something Else Band

Tenor michéal CASTALDO
Italian-born classical crossover
tenor and light Italian opera singer,
songwriter, composer, & music producer

SUNDAY - SEPTEMBER 6, 2015

Mass in honor of the Three Saints 10:00 AM

Feast Opens 12:00 PM

Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church 3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood

Society Building 7:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the *Cantata* played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti

Tripoli Stage 4:00 PM
The Smoothies

Bandstand 8:00 PM
B Street Bombers



Visit Us
threesaintsinc.org

Thank You
2015 Sponsors:



The Eagle-Tribune



City of Lawrence
Claddagh Pub
Crossroads Spice & Seasonings
Colizzi Memorials
Columbia Gas
Eastern Bank
Lawrence General Hospital
Merrimack Valley Federal Credit Union
TD Bank

Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Es facil encontrar a

It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

CONTINUES FROM PAGE 18

DAVID REDLON

job, she was noting, too, what he needed in a job.

“I got to know him, his whole story, as I do with all of the Guests I work with. When you spend enough time with someone who really wants to change their life, you get to know them,” she said. “I wanted to make sure the job we found wasn’t just what he wanted but also what he needed.”

David was looking for a part-time job in a familiar field, something close enough to home that he could walk to and from each day. Carol noted that he needed a job with a stress-free environment and a social element. Keeping all of it in mind, Carol found the perfect fit for David, a job in the electrical department at the Methuen Home Depot, right up the street from his home.

She reached out to her contact Linda Ganley, the Associate Support Supervisor, and together with the help of Store Manager Carmen Fulchini, they setup an interview for David. He was an instant fit, for the position, and for the company.

“I love it there. I like the people. My coworkers are so nice. I get along with everyone in my department and my boss is really nice to work for. The job is a great fit. It’s familiar. And, I love organizing everything,” said David. He added that Home Depot has a family-like feel and they take care of their family, something Carol had in mind when she matched him to the job.

“When you find a job that fits for someone, they’re going to be successful in other aspects of their life,” said Carol.

“This job has given me a little more spending money, a place to go, a place to interact with other people, a place to learn,” said David, “Yes, even at 63, I want to learn.” He said the job has made him feel more confident as well. “And it keeps me busy, and I need to be busy.”

Carol said she can see the change, too. “He’s still the same David I first met months ago. I met a very kind gentleman who wanted more out of life than he had in that moment. But I can see that his life has changed. He has something that he looks forward to. He’s happier.”

David smiles at Carol’s words as the interview wraps up. He emotionally thanks Carol for helping him change his life. As he wipes a tear from his eye, he tells her she deserves the credit for making all of “this” happen.

She replies, “You’ve made a change in my life too, and it’s very humbling.”

They smile. Then Carol asks, “When are we going to Starbucks?”

David responds, “Friday, let’s go Friday.” A lifelong friendship has formed.

To learn more about StarWorks and American Training’s other programs, and how they can serve you, go to americantraininginc.com.



City of Lawrence 2015 National Night Out

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the Annual National Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood improvement

Monday August 3rd 5PM-8PM
“A Night of Prevention Awareness”

South Common Park (Market/South Union Sts)

Join us with a host of prevention based agencies and organizations. Plus local neighborhood associations and other prevention groups with have information booths.

There will be a canine demonstration and smokehouse demonstrations from the Lawrence Fire Department, food, bounce house, plus raffles for public safety prizes,
Come on down and join us !!!

Tuesday August 4th 5PM-8PM
“National Night Out” Lawrence 2015

Neighborhoods from across Lawrence will join their neighbors to help celebrate the “Night Out Against Crime”. Several neighborhoods will hold block parties complete with music, games, safety information, food, plus more.

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
South Lawrence West Neighborhood Association	Chester St. between Dunstable and Davis Sts	5-8PM
LAANA Lawrence Arlington Area Neighborhood Association and Arlington Community Trabajando	Cronin Park (Alder and Walnut sts.)	5-8PM
Mount Vernon Neighborhood Association	Mount Vernon Park	5-8PM
Colonial Heights Neighborhood Association	Cutler St. and Durso Ave	5-8PM
Tower Hill Neighborhood Association	Reservoir St	5PM-8PM
Scarito Park (Brook St) Lawrence Community Works	Scarito Park/ Brook St	5-8PM
District A Neighborhood Association	96 East Haverhill St	5-8PM
General Donovan Neighborhood Association with Youthbuild Lawrence	Tremont and Franklin Sts.	5-8PM

National Night Out 2015 is coordinated by the Lawrence/Methuen Community Coalition LMCC with support from the City of Lawrence Community Development Block Grant Program and local donations from area businesses and agencies. For more information call 978-975-8793.

Boats4Kidneys.com



Donate your Boat to help people needing organ transplants on

MatchingDonors.com

Free Vacation Voucher

1-800-385-0422

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH
NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES
AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS
STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go.

The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Ag 13 Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Ag 14 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Ag 18 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Ago 28 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 4 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 7 Centro Cerrado. Día del trabajo
- Sep 10 Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Sep 12 Día de los Abuelos.
- Sep 15 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Sep 18 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 26 Marcha de las Novias en contra la violencia domestica 5:00pm

*RSVP: Es necesario reservar antes del evento.

Upcoming Events

- Aug 3 National Night Out. 5:00pm
- Aug 13 Thursday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Aug 14 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Aug 18 Tuesday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Aug 28 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 4 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 7 Center closed. Labor Day.
- Sep 10 Thursday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Sep 12 Grandparents Day!
- Sep 15 Tuesday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Sep 18 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 26 Brides March against domestic violence. 5pm

*RSVP: Need to sign up prior to event

La YMCA de Lawrence sostendrá el torneo de baloncesto de 3 contra 3 en Agosto

La YMCA de Lawrence sostendra el torneo de baloncesto de 3 contra 3, el Sabado 8 y Domingo 9 del mes de Agosto, 2015, para participantes de 7 hasta 25 años de edad. Las registraciones se iniciarán a las 9:00 a.m. y los juegos a las 10:00 a.m.

El precio por participante será de \$15.00 - \$25.00 dependiendo de la edad.

Los fondos recibidos de este evento serán destinados a la Campaña Annual de Lawrence, para asegurar que nuestra comunidad tenga acceso a nuestros programas, incluyendo Smart Hoops que es un programa que ayuda a los jóvenes a mejorar sus habilidades en baloncesto, mantenerse activos y además cumplir con sus actividades escolares en el verano.

Para más información se puede comunicar con Javier Fantauzzi al 978-686-6161 ext 13 jfantauzzi@mvymca.org o puede visitar la página de internet www.mvymca.org/3on3.

Acerca de la Y:

Con sus oficinas administrativas ubicada en Lawrence, Massachusetts, Merrimack Valley YMCA está representada por Andover/North Andover YMCA, Methuen YMCA, Lawrence YMCA, Camp Lawrence, Camp Nokomis ubicado en el lago Winnepesaukee y Camp Otter en Salem, NH.

Cada una de estas sedes y campamentos están comprometidos con satisfacer las necesidades de diferentes comunidades, convirtiendo de esta manera la Merrimack Valley YMCA en una organización rica en diversidad social y cultural.

Merrimack Valley YMCA a través de programas de calidad, servicios voluntarios y el personal trabaja constantemente para ayudar a todos a tener una vida más saludable.

The Lawrence YMCA Holds a 3-on-3 Basketball Tournament in August

The Lawrence YMCA will hold a 3-on-3 Basketball Tournament on Saturday, August 8 and Sunday, August 9 for ages 7 to 25. Registration begins at 9 a.m. and the games start at 10 a.m. The price per player ranges from \$15-\$25 depending on age. All proceeds from this event will benefit the Lawrence YMCA Annual Campaign, which raises funds to ensure that youth in our community have access to our YMCA programs including Smart Hoops, a program that offers a unique opportunity for teens to improve their basketball skills, stay active and stay on track with their school work during the summer.

For more information or to pre-register, contact Javier Fantauzzi at jfantauzzi@mvymca.org; 978-686-6190 or visit www.mvymca.org/3on3.

About the Y

With its headquarters located in Lawrence, Massachusetts, nestled in the heart of the Merrimack Valley, the Merrimack Valley YMCA is represented by the Andover/North Andover YMCA, the Lawrence YMCA, the Methuen YMCA, Camp Lawrence and Camp Nokomis on Lake Winnepesaukee, and Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. Each of these branches and camps serve the needs of distinct and unique communities, making the Merrimack Valley YMCA an organization rich in cultural, social, and economic diversity. Through quality programs, services, volunteers, and staff, the Merrimack Valley YMCA is constantly working to help make healthier lives achievable for everyone.

Methuen YMCA

LUAU

Tuesday, August 4
5:30-7:30pm

Rain date
Thursday, August 6

\$ 10.00 per family

Bring the whole family for a trip to paradise! Wear your Hawaiian shirts and grass skirts while you join us for food, games and lots of family fun!

For more information, please contact the Methuen YMCA at (978) 683-5266.



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

dc
Massachusetts

coming events

Lawrence Heritage State Park
Department of Conservation and Recreation

SUMMER 2015 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

NARRATED BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER
Sundays at 1:00 PM, July 12 through August 30. **Reservations required:** 978-794-1655. Meet at the Bashara Boathouse at Riverfront State Park on Eaton St., South Lawrence. Round-trip tour lasts approximately two hours. Sunscreen, hat and windbreaker recommended, as it is an open boat. Weather permitting.

BREAD & ROSES STRIKE WALKING TOUR
Mondays at 10:30 AM, with a video preview at 10:00 AM. Join us for a walking tour focusing on sites/events of the famous "Bread & Roses Strike" of 1912. Recommended: viewing of the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30 AM, just prior to the walk. Weather permitting.

WATERPOWER WALKING TOUR TO THE GREAT STONE DAM
Tuesdays at 11:00 AM. Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the former textile mills and their waterpower system. Weather permitting.

GATEWAY TO LAWRENCE WALKING TOUR
Alternate Wednesdays at 10:00 AM., beginning June 24. Join us for a walking tour of the Gateway District, and learn about its revitalization and transformation as the city's entryway. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

ROBERT FROST WALKING TOUR
Alternate Wednesdays at 10:00 AM, beginning July 1. Join us for a walking tour of downtown Lawrence highlighting sites that were important in the life of poet Robert Frost. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE COMMON
Thursdays at 11:00 AM. Learn about a variety of monuments and markers dedicated to Lawrencians who fought for their country in various wars. Weather permitting. Most appropriate for twelve years of age through adult.

NOTE: These walking tours, which are all a distance of one-half mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations recommended for groups. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

www.rumbonews.com

RUMBO @
RUMBONEWS.COM

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

Starting Wednesday, July 8

Wednesdays / Miércoles
Food Truck Park (372 Essex St.), Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
Holy Family Hospital, Methuen 10AM-3PM

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit
and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:
978-974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket

GROUNDWORK FARMERS MARKET

Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.

Rumbo Bank of America

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

GROUNDWORK CHANGING PLACES CHANGING LIVES

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

PROPOSED HOME RULE PETITION

DOC. 159/2015
In City Council
June 16, 2015

Notice is hereby given that the City Council will continue in public hearing on Tuesday, August 11, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed Home Rule Petition regarding “Illegal Dumping” legislation to be presented for consideration of approval by the City Council and then by the Mayor of the City of Lawrence, and the Massachusetts Legislature pursuant to Article 89 of the Amendments to the Constitution of the Commonwealth of Massachusetts. The proposed Home Rule Petition subject to consideration provides as follows:

SUMMARY: The proposed Legislation provides as follows:

The proposed legislation contain provisions defining unlawful acts, providing for notice of alleged violation to property owners, civil and criminal enforcement of alleged violations by notice to individuals and real property owners, assessment of fines and/or imprisonment of those criminally convicted, civil remedies available to the City of Lawrence for civil claims presented for alleged violations, civil penalties and damages that may be assessed against those found responsible in civil actions, the availability of equitable remedies, and establishing penalty and punishment for violations as adjudicated by the court. The proposed legislation further provides for the establishment of a “Disposal Enforcement Fund” by the City of Lawrence for the deposit of payments collected on judgments of violations and authorization for the use of deposits by the City of Lawrence.

The above summary is not to be used as a complete or comprehensive reference of the proposed measure in any manner. A complete and unabridged copy of the measure referenced herein may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete and unabridged copy of the proposed measure is available for viewing and copying on the City of Lawrence Website located at www.cityoflawrence.com under the Public Hearing section of the City Council location of the website

Approval of the above referenced Home Rule Petition shall be subject to the lawful provisions of Article 89 of the Constitution of the Commonwealth of Massachusetts, applicable provisions of the Lawrence City Charter and/or Lawrence City Ordinances.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

PROPOSED HOME RULE PETITION

DOC. 78/2015
In City Council
May 5, 2015

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 11, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed adoption of G.L. c. 54, sec. 64 by the City of Lawrence, Massachusetts by and through the City Council for the City of Lawrence.

SUMMARY: G.L. c.54, sec. 64 [entitled: Notices or warrants; requisites; time of opening and closing polls], if approved by the Lawrence City Council, establishes provisions for the content of notices or warrants for state and city elections as well as any question submitted to the voters. The statutory provisions also require that notice specify the time when the polls will be opened and when the polls will be closed which shall in no case be kept open after eight o'clock in the evening. The statute further makes provision that polls may be open as early as fifteen minutes before six o'clock in the forenoon and shall be open not later than seven o'clock in the forenoon and shall be kept open at least thirteen hours and additional provisions that the polls may be open as early as fifteen minutes before six o'clock in the forenoon and shall be open not later than ten o'clock in the forenoon and shall be kept open at least ten hours.

Upon its approval, said statute shall be effective in the City of Lawrence, Massachusetts on and after January 1, 2016.

The above summary is not to be used as a complete or comprehensive reference of the proposed measure in any manner. A complete and unabridged copy of the measure referenced herein may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete and unabridged copy of the proposed measure is available for viewing and copying on the City of Lawrence Website located at www.cityoflawrence.com under the Public Hearing section of the City Council location of the website

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

PROPOSED HOME RULE PETITION

DOC. 133/2015
In City Council
July 7, 2015

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 11, 2015 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new Chapter 9.20 (Lawrence Trust Ordinance), to be inserted in the proper numerical order:

SUMMARY: The proposed ordinance provide the following:

The purpose of the proposed new Chapter 9.20 is to provide a Lawrence Trust Policy and Order to increase public confidence in Lawrence Law Enforcement by providing guidelines associated with federal immigration enforcement, arrests, and detentions as stated in Sec. 9.20.010 (Purpose). Specific sections of the proposed ordinance address matters pertaining to the proposed ordinance as provide the following subsections:
Sec. 9.20.020 TRUST Policy (providing a City of Lawrence Policy);
Sec. 9.20.030 Definitions (definition of terms);
Sec. 9.20.040 Regulations (addressing Immigration and Customs Enforcement [hereinafter referenced as “ICE”] matters concerning holds, warrants, notifications, records, facilities, Individuals subject to ICE interventions, and U Visa Certification);
Sec. 9.20.050 Complaints (filing of complaints of violation of the TRUST policy);
Sec. 9.20.060 Reporting (providing the reporting requirements of the Lawrence Police Department regarding ICE holds, administrative warrants, number of detentions, transfer of individuals to ICE custody, and total reimbursements from the federal government);

The above summary is not to be used as a complete or comprehensive reference of the proposed measure in any manner. A complete and unabridged copy of the measure referenced herein may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete and unabridged copy of the proposed measure is available for viewing and copying on the City of Lawrence Website located at www.cityoflawrence.com under the Public Hearing section of the City Council location of the website

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

PROPOSED HOME RULE PETITION

DOC. 158/2015
In City Council
June 16, 2015

Notice is hereby given that the City Council will continue in public hearing on Tuesday, August 11, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning “An Act Establishing the Maximum Age for School Attendance in the City of Lawrence” to be presented for consideration of approval by the City Council and then by the Mayor of the City of Lawrence, and the Massachusetts Legislature pursuant to Article 89 of the Amendments to the Constitution of the Commonwealth of Massachusetts. The proposed Home Rule Petition subject to consideration provides as follows:

An Act Establishing the Maximum Age for School Attendance in the City of Lawrence

Section 1: Notwithstanding section 1B of Chapter 69 and section 1 of Chapter 76 of the General Laws or any other general or special law, rule, regulation to the contrary. The school committee of the City of Lawrence may establish its own maximum age for school attendance, which shall be 18 years of age, providing that the age is not younger than the mandatory maximum age for school attendance established by the board of education.

Section 2. This act shall take effect upon its passage.

Approval of the above referenced Home Rule Petition shall be subject to the lawful provisions of Article 89 of the Constitution of the Commonwealth of Massachusetts, applicable provisions of the Lawrence City Charter and/or Lawrence City Ordinances.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

PROPOSED HOME RULE PETITION

DOC. 132/2015
In City Council
July 7, 2015

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on August 11, 2015 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a request before the Lawrence City Council to endorse and forward a Resolution of the Lawrence City Council to be presented to the Joint Committee on Transportation of the Massachusetts Legislature, the Lawrence Legislative Delegation and the Safe Driving Coalition for the purpose of an express support of “ the Safe Driving Bill and the removal of immigration status as a barrier to applying for a driver's license”.

The above summary is not to be considered as a complete or comprehensive copy of the proposed Resolution in any manner. A complete and unabridged copy of the proposed Resolution to be presented for consideration may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete and unabridged copy of the proposed Resolution is available for viewing and copying on the City of Lawrence Website located at www.cityoflawrence.com under the Public Hearing section of the City Council location of the website

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

PROPOSED HOME RULE PETITION

DOC. 132/2015
In City Council
July 7, 2015

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on August 11, 2015 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a request before the Lawrence City Council to endorse and forward a Resolution of the Lawrence City Council to be presented to the Joint Committee on Transportation of the Massachusetts Legislature, the Lawrence Legislative Delegation and the Safe Driving Coalition for the purpose of an express support of “ the Safe Driving Bill and the removal of immigration status as a barrier to applying for a driver's license”.

The above summary is not to be considered as a complete or comprehensive copy of the proposed Resolution in any manner. A complete and unabridged copy of the proposed Resolution to be presented for consideration may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete and unabridged copy of the proposed Resolution is available for viewing and copying on the City of Lawrence Website located at www.cityoflawrence.com under the Public Hearing section of the City Council location of the website

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

www.rumbonews.com

Seeking very fluent Spanish/English Telephone Interpreter in Westford, MA. Very good/exc. English writing needed. Interpret for adjusters/ins. claims. Contact Aisel at abravoco@acsacc.com

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

Pet of the week at Nevins

BLACKTHRONE
Blackthrone is an around friendly bunny! She is three years old. Blackthrone is ideal for a multi-pet home. She gets along with rats, cats, dogs, and people. If you are looking for a bunny to add to your pack, come down and see Blackthrone today!



SNOWFLAKE
If you can't find Snowflake when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.



KASEY
Kasey is an 8-year-old Chihuahua. She is a quiet, great dog who came in with Goofy, an 8-year old male Chihuahua, and would like to go home with him as well! Kasey would love to be in a quieter home with older kids and maybe cats. She might get along with other dogs and loves Goofy. Kasey enjoys car rides, snuggling under the covers and hanging out with you.



Come in and meet this great couple today!

GOOFY
Goofy is an 8-year-old Chihuahua. He is a quiet, great dog who came in with Kasey, an 8-year old female Chihuahua, and would like to go home with her as well! Goofy would love to be in a quieter home with older kids and maybe cats. He might get along with other dogs and loves Kasey. Goofy enjoys car rides, snuggly under the covers and hanging out with you.



Come in and meet this great couple today.

FLO
If you can't find Flo when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.



Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

MILDRED
Millie is a beautiful 10 year old Halfinger mare. She is in a foster home where she has been started under saddle. She is very green but is willing and happy to learn. She is looking for a home with someone experienced with training young horses to bring her along.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

ERES TU QUE PUEDES SALVAR UNA VIDA

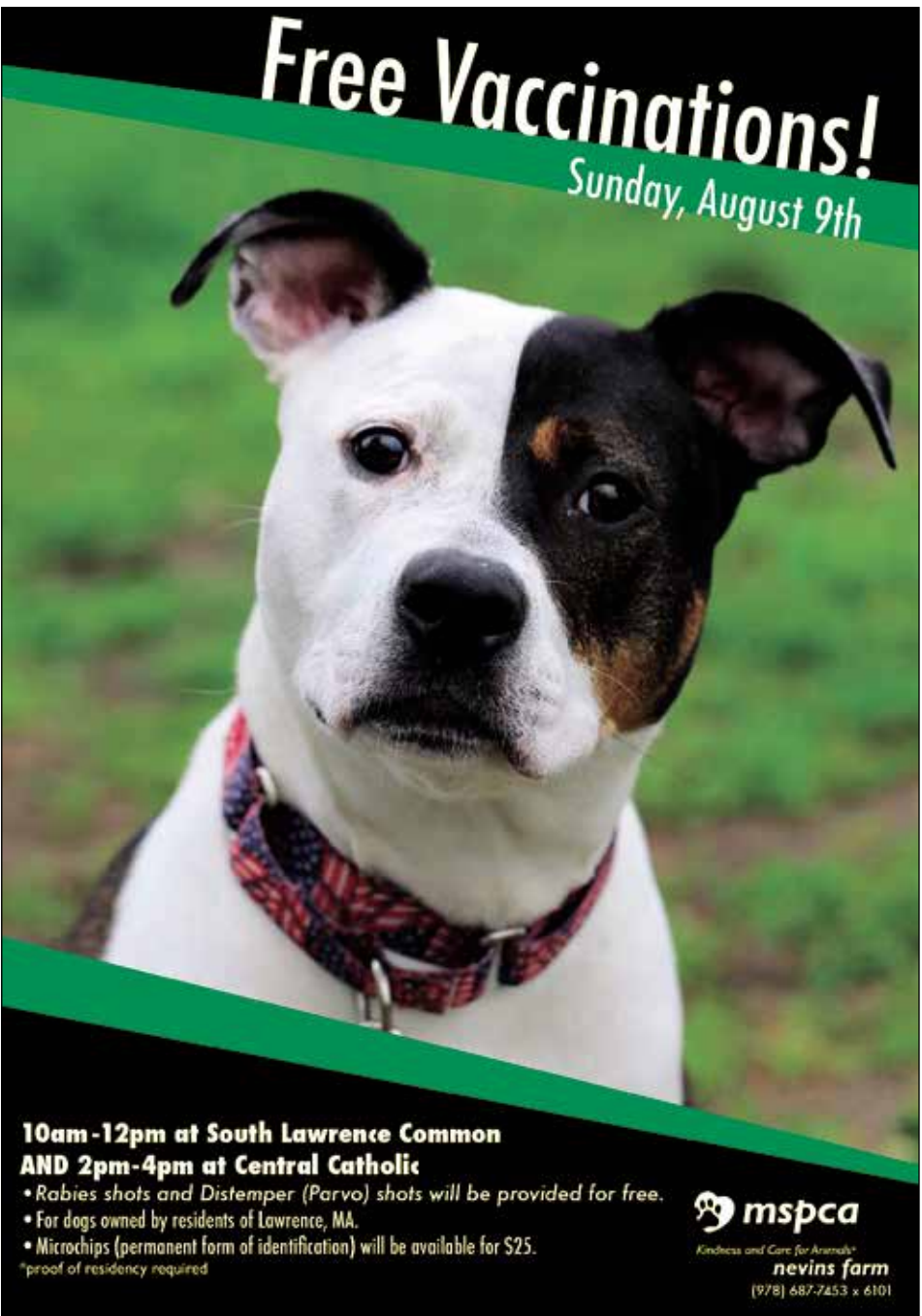
*Adopta siempre.
Nunca compres.*



Millones de perros y gatos buscan un hogar esperando un hogar amoroso.
Sé parte de la solución a la sobrepoblación de animales sin hogar.
Para más información visita PETALatino.com

Carla Morrison
ENCUENTRA **PETALATINO**

Free Vaccinations!
Sunday, August 9th

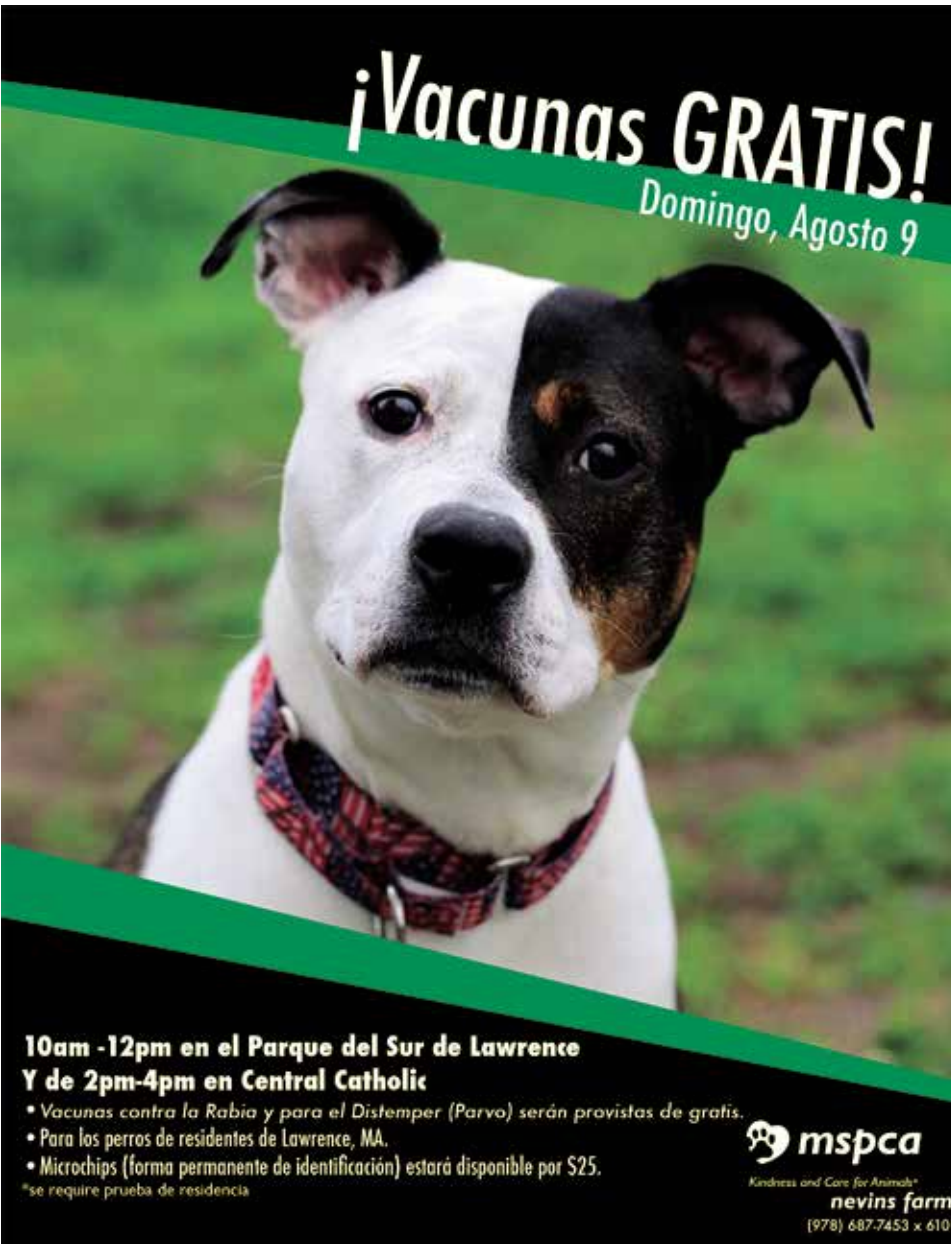


**10am -12pm at South Lawrence Common
AND 2pm-4pm at Central Catholic**

- Rabies shots and Distemper (Parvo) shots will be provided for free.
- For dogs owned by residents of Lawrence, MA.
- Microchips (permanent form of identification) will be available for \$25.
*proof of residency required

mspca
Kindness and Care for Animals®
nevins farm
(978) 687-7453 x 6101

¡Vacunas GRATIS!
Domingo, Agosto 9



**10am -12pm en el Parque del Sur de Lawrence
Y de 2pm-4pm en Central Catholic**

- Vacunas contra la Rabia y para el Distemper (Parvo) serán provistas de gratis.
- Para los perros de residentes de Lawrence, MA.
- Microchips (forma permanente de identificación) estará disponible por \$25.
*se requiere prueba de residencia

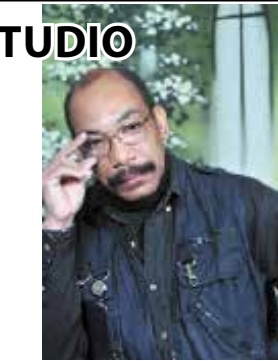
mspca
Kindness and Care for Animals®
nevins farm
(978) 687-7453 x 6101

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE
LOCATION**

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

**Derriete el exceso
de peso antes del
verano**

PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Es facil
encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galeria y Artistica

**ENMARCAMOS
CUADROS**
978-390-4081

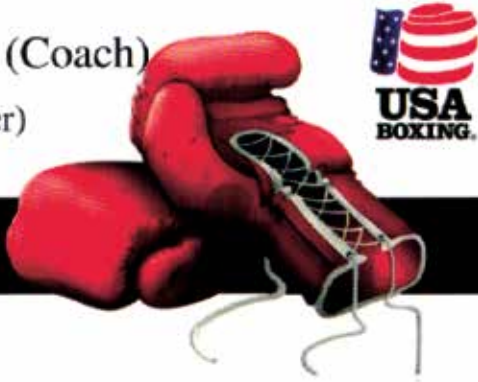
Alonso Capellan
Artista Plurimedio

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**LEGAL NOTICE****NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after August 2, 2015 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2012 Jeep Compass VIN# 1C4NJDBB4CD621912
2. 2008 Nissan Altima VIN# 1N4BL24E88C184251
3. 2005 Jeep Grand Cherokee VIN# 1J4HR58N85C546731

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
7/15, 7/22, 8/1

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

**EMPLOYMENT OPPORTUNITIES
OPORTUNIDAD DE EMPLEO**

New Yokohama
Japanese Steak House

Hibachi – Sushi Cook

Waiters
Bartender
Delivery Driver

Text – 508-364-8455

Beach Bus
Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury
or Hampton Beach starting July 1st thru September 6 th!
Monday thru Saturday and **NOW on SUNDAYS!**
OR use Route 51 and transfer to the Route 54
to visit Salisbury Beach every 70 minutes
(year round)! For more information call
(978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

MVRTA

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la
MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton.
La cual comienza el primero de Julio hasta el 6 de Septiembre!

Esta ruta funcinara de Lunes-Sábado y
ahora por primera vez incluiremos los Domingos!

También pueden utilizar las Rutas 51 y 54
para visitar la playa de Salisbury esta ruta sale de nuestra estación de autobús
en haverhill cada 70 minutos, ¡Todo
el año! Para más información llamen al (978)469-6878
o visiten nuestra página web: www.mvrta.com

**Boy Scouts Now Hiring
for the Lawrence area**
Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with
youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and
English?

Join an organization that is helping to
mold the lives of our future leaders by
becoming a Program Specialist for the
Boy Scouts of America. Send your
resume to Komba.Lamina@Scouting.org
or call 617-272-3518

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS



MASSHEALTH NOW COVERS FILLINGS, DENTURES, & PARTIALS!

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
¡Llámenos ahora!

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

We Welcome MassHealth for Children & Adults

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

